

Publikatieblad

van de Europese Gemeenschappen

ISSN 0378-7087

L 56

37e jaargang

26 februari 1994

Uitgave
in de Nederlandse taal

Wetgeving

Inhoud

I *Besluiten waarvan de publikatie voorwaarde is voor de toepassing*

.....

II *Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

Raad

94/110/EG:

- ★ Besluit van de Raad van 16 december 1993 betreffende de sluiting van het
Douaneverdrag inzake de tijdelijke invoer van particuliere wegvoertuigen en de
aanvaarding van de resolutie van 2 juli 1993 van de Verenigde Naties over de
toepasselijkheid van „carnets de passage en douane” en „CPD-carnets” op particu-
liere wegvoertuigen 1

94/111/EG:

- ★ Besluit van de Raad van 16 december 1993 betreffende de sluiting van de
Douaneovereenkomst betreffende de tijdelijke invoer van voertuigen voor bedrijfsma-
tig vervoer langs de weg en de aanvaarding van de resolutie van de Verenigde Naties
over de toepasselijkheid van „carnets de passage en douane” en „CPD-carnets” op
voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg 27

2

Besluiten waarvan de titels mager zijn gedrukt, zijn besluiten van dagelijks beheer die in het kader van het landbouwbeleid zijn genomen en die in het algemeen een beperkte geldigheidsduur hebben.

Besluiten, waarvan de titels vet zijn gedrukt en die worden voorafgegaan door een sterretje, zijn alle andere besluiten.

II

(Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing)

RAAD

BESLUIT VAN DE RAAD

van 16 december 1993

betreffende de sluiting van het Douaneverdrag inzake de tijdelijke invoer van particuliere wegvoertuigen en de aanvaarding van de resolutie van 2 juli 1993 van de Verenigde Naties over de toepasselijkheid van „carnets de passage en douane” en „CPD-carnets” op particuliere wegvoertuigen

(94/110/EG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 113, juncto artikel 228, lid 2,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Overwegende dat het Verdrag inzake de tijdelijke invoer van particuliere wegvoertuigen, waarover in het kader van de Verenigde Naties is onderhandeld en dat op 4 juni 1954 te New York is ondertekend, betrekking heeft op de voorwaarden en modaliteiten voor de tijdelijke invoer van particuliere wegvoertuigen, zowel in het douanegebied van de Gemeenschap als in dat van derde landen, en een douaneovereenkomst vormt die kan bijdragen tot de ontwikkeling van het internationale handelsverkeer;

Overwegende dat dit Verdrag krachtens artikel 34, lid 1 bis, openstaat voor toetreding door regionale organisaties voor economische integratie;

Overwegende dat bovendien alle Lid-Staten van de Gemeenschap, Griekenland uitgezonderd, partij zijn bij dit Verdrag;

Overwegende dat de Gemeenschap bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties een akte van toetreding moet nederleggen om verdragsluitende partij te kunnen worden;

Overwegende dat de communautaire bepalingen inzake tijdelijke invoer van wegvoertuigen voor particulier gebruik in hun huidige vorm in overeenstemming zijn met die van bedoeld Verdrag en dat derhalve geen voorbehoud moet worden gemaakt ten aanzien van dit Verdrag;

Overwegende dat het Verdrag dient te worden goedgekeurd;

Overwegende dat tegelijkertijd de resolutie van de Verenigde Naties van 2 juli 1993 over de toepasselijkheid van „carnets de passage en douane” en „CPD-carnets” op particuliere wegvoertuigen, moet worden aanvaard,

BESLUIT:

Artikel 1

1. Het Douaneverdrag inzake de tijdelijke invoer van particuliere wegvoertuigen wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van het Verdrag is in bijlage I opgenomen.

2. De resolutie van de Verenigde Naties van 2 juli 1993 over de toepasselijkheid van „carnets de passage en douane” en „CPD-carnets” op particuliere wegvoertuigen

wordt namens de Gemeenschap aanvaard onder de voorwaarden vermeld in bijlage II.

Artikel 2

1. De Voorzitter van de Raad wordt gemachtigd de persoon aan te wijzen die bevoegd is de akte van toetreding tot het Verdrag namens de Gemeenschap neder te leggen.

2. De bevoegde persoon doet bovendien de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties mededeling van de aanvaarding van de resolutie.

3. De Commissie is gemachtigd om, na overleg met de Lid-Staten en na de nederlegging van de akte van toetreding als bedoeld in lid 1, aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties de in artikel 34, lid 1 bis, van het Verdrag bedoelde gegevens te doen toekomen.

Gedaan te Brussel, 16 december 1993.

Voor de Raad

De Voorzitter

R. URBAIN

BIJLAGE I

DOUANEVERDRAG
INZAKE DE INVOER VAN PARTICULIERE VOERTUIGEN, 1954

DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

BEZIELD DOOR DE WENS de ontwikkeling van het internationale toeristenverkeer te bevorderen,

IN OVERWEGING NEMENDE de doelstellingen van het Verdrag nopens het wegverkeer, aanvaard door de van 23 augustus tot 19 september 1949 te Genève gehouden Conferentie van de Verenigde Naties voor wegverkeer en verkeer met motorrijtuigen, welk Verdrag op 19 september 1949 te Genève voor ondertekening is opengesteld,

HEBBEN BESLOTEN een Verdrag te sluiten en zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

Begripsomschrijvingen

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a) *rechten en heffingen bij invoer*: douanerechten en alle andere belastingen, heffingen, vergoedingen en andere lasten die worden geheven bij invoer of in verband met de invoer van goederen waarop dit Verdrag betrekking heeft, met uitzondering van vergoedingen en lasten waarvan het bedrag beperkt blijft tot de geraamde kosten van de verleende diensten;
- b) *voertuigen*: tenzij uit het zinsverband het tegendeel blijkt, alle motorvoertuigen welke voor vervoer langs de weg worden gebezigd (daaronder begrepen rijwiel met hulpmotor) en aanhangwagens (met het voertuig zelf dan wel afzonderlijk ingevoerd), alsmede de bijbehorende reservedelen, de normale toebehoren en uitrusting, welke te zamen met het voertuig zijn ingevoerd;
- c) *persoonlijk gebruik*: het gebruik voor andere doeleinden dan het vervoer van personen tegen betaling, beloning of ander materieel voordeel; het bedrijfsmatige vervoer van goederen, al dan niet tegen betaling;
- d) *document van tijdelijke invoer*: het douanedocument waaruit blijkt dat voor de rechten en heffingen bij invoer zekerheid is gesteld dan wel storting als borgstelling heeft plaatsgevonden;
- e) *personen*: zowel natuurlijke als rechtspersonen;
- f) *organisatie van afgifte*: een organisatie die is gemachtigd tot het afgeven van documenten van tijdelijke invoer;
- g) *aansprakelijke organisatie*: een organisatie die door de douaneautoriteiten van een verdragsluitende partij is erkend om zich borg te stellen voor de personen die de documenten van tijdelijke invoer gebruiken;

h) *internationale organisatie*: een organisatie waarbij nationale organisaties zijn aangesloten die gemachtigd zijn tot het stellen van waarborgen en het afgeven van documenten van tijdelijke invoer;

i) *verdragsluitende partij*: een staat of een regionale organisatie voor economische integratie die partij is bij dit Verdrag;

j) *regionale organisatie voor economische integratie*: een organisatie opgericht door en samengesteld uit landen als bedoeld in artikel 33, lid 1, van dit Verdrag, die bevoegd is haar eigen regelgeving aan te nemen die bindend is voor haar leden ten aanzien van aangelegenheden die door dit Verdrag worden beheerst, en die bevoegd is te besluiten, in overeenstemming met haar interne procedures, tot dit Verdrag toe te treden.

HOOFDSTUK II

Invoer met vrijstelling van rechten en heffingen bij invoer
en zonder toepassing van invoerverboden
en -beperkingen

Artikel 2

1. Elke verdragsluitende partij zal, onder voorwaarde van wederuitvoer en met inachtneming van de andere bepalingen van dit Verdrag, met tijdelijke vrijstelling van rechten en heffingen bij invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbeperkingen voertuigen toelaten, welke toebehoren aan personen die hun normale verblijfplaats hebben buiten het gebied van die Staat, en hetzij door de eigenaars van die voertuigen, hetzij door andere personen die hun normale verblijfplaats hebben buiten het gebied van die Staat, worden ingevoerd en worden gebezigd voor hun persoonlijke gebruik ter gelegenheid van een tijdelijk bezoek.

2. De verdragsluitende partijen mogen, onder de in dit Verdrag vastgestelde voorwaarden, voorschrijven dat die voertuigen worden gedekt door een document van tijdelijke invoer dat, onverminderd de bijzondere bepalingen van artikel 27, lid 4, de betaling waarborgt van de rechten en heffingen bij invoer of van een gelijkwaardig bedrag indien het voertuig waarvoor het bedoelde document geldt niet binnen de gestelde termijn weder wordt uitgevoerd.

Artikel 3

Met vrijstelling van rechten en heffingen bij invoer en zonder toepassing van invoerverboden en -beperkingen wordt toegelaten de motorbrandstof welke zich bevindt in de normale tanks van de tijdelijk ingevoerde voertuigen, met dien verstande dat als de normale tank wordt beschouwd de tank welke door de fabrikant is ontworpen voor het desbetreffende type van het voertuig.

Artikel 4

1. Losse onderdelen ingevoerd voor de herstelling van een bepaald voertuig, dat reeds tijdelijk is ingevoerd, worden met vrijstelling van rechten en heffingen bij invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbeperkingen tijdelijk toegelaten. De verdragsluitende partijen kunnen vorderen, dat deze onderdelen gedekt zijn door een document van tijdelijke invoer.

2. De vervangen onderdelen welke niet weder worden uitgevoerd, zijn onderworpen aan rechten en heffingen bij invoer, tenzij zij overeenkomstig de bepalingen van het betrokken land, vrij van alle kosten ten gunste van de Schatkist worden afgestaan of wel onder ambtelijk toezicht op kosten van belanghebbenden worden vernietigd.

Artikel 5

Met vrijstelling van rechten en heffingen bij invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbeperkingen worden toegelaten formulieren voor documenten van tijdelijke invoer en voor internationaal verkeer, welke bestemd zijn om te worden verstrekt aan personen die verblijven in het land waar de formulieren worden ingevoerd en die zich naar andere landen willen begeven, indien deze formulieren aan de gemachtigde toeristenorganisaties worden gezonden door soortgelijke buitenlandse organisaties, door internationale organisaties of door de douaneautoriteiten van de verdragsluitende partijen.

HOOFDSTUK III

Afgifte van documenten van tijdelijke invoer

Artikel 6

1. Elke verdragsluitende partij kan, met inachtneming van de waarborgen en onder de voorwaarden door haar

te bepalen, aan organisaties — in het bijzonder aan die welke bij een internationale organisatie zijn aangesloten — de bevoegdheid verlenen tot het afgeven, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van soortgelijke organisaties, van de in dit Verdrag bedoelde documenten van tijdelijke invoer.

2. De documenten van tijdelijke invoer kunnen geldig zijn voor één land of douanegebied dan wel voor verschillende landen of douanegebieden.

3. De geldigheidsduur van deze documenten mag niet langer zijn dan één jaar, te rekenen van de dag van afgifte.

Artikel 7

1. De documenten van tijdelijke invoer, welke geldig zijn voor het gebied van alle of verscheidene verdragsluitende partijen, worden aangeduid met de naam „carnet de passage et douane” en dienen overeen te stemmen met het in bijlage I van dit Verdrag opgenomen model.

2. Indien het „carnet de passage et douane” niet geldig is voor één of meer gebieden, moet dit door de organisatie die het document afgeeft, worden vermeld op de omslag en op de invoerstroken van het „carnet”.

3. De documenten van tijdelijke invoer, welke uitsluitend geldig zijn voor het gebied van één verdragsluitende partij kunnen overeenstemmen met het in bijlage 2 van dit Verdrag opgenomen model. Het is eveneens geoorloofd dat de verdragsluitende partijen andere documenten gebruiken, zulks overeenkomstig hun wetgeving of voorschriften.

4. De geldigheidsduur van documenten van tijdelijke invoer, welke niet door de overeenkomstig artikel 6 gemachtigde organisaties zijn afgegeven, wordt door elke verdragsluitende partij overeenkomstig haar wetgeving of voorschriften vastgesteld.

5. Elke verdragsluitende partij doet op verzoek aan andere verdragsluitende partijen modellen toekomen van documenten van tijdelijke invoer, welke voor haar gebied geldig zijn en afwijken van die welke in de bijlagen van dit Verdrag zijn opgenomen.

HOOFDSTUK IV

Bijzonderheden welke op de documenten van tijdelijke invoer moeten worden vermeld

Artikel 8

De documenten van tijdelijke invoer, afgegeven door gemachtigde organisaties, worden gesteld op naam van de eigenaars of naam van de houders van de tijdelijk inge-

voerde voertuigen. In de gevallen dat het gehuurde voertuigen betreft, moeten de documenten worden gesteld op naam van de huurder.

Artikel 9

1. Het gewicht dat op de documenten van tijdelijke invoer moet worden vermeld, is het eigen gewicht van het voertuig. Het moet worden uitgedrukt volgens het metrische stelsel. Indien de documenten slechts geldig zijn voor één enkel land, mogen de douaneautoriteiten van dat land het gebruik van een ander stelsel voorschrijven.

2. De op de documenten van tijdelijke invoer te vermelden waarde moet, indien bedoelde documenten slechts voor één enkel land geldig zijn, worden uitgedrukt in de geldsoort van het land. De waarde welke op een „carnet de passage en douane” moet worden vermeld, dient te zijn uitgedrukt in de geldsoort van het land waar het „carnet” is afgegeven.

3. Voorwerpen en gereedschappen welke tot de normale uitrusting van voertuigen behoren, behoeven niet afzonderlijk op de documenten van tijdelijke invoer te worden vermeld.

4. Indien de douaneautoriteiten zulks vorderen, moeten reserveonderdelen (zoals wielen, binnen- en buitenbanden), alsmede toebehoren welke niet geacht worden tot de normale uitrusting van het voertuig te behoren (zoals radio-ontvangstoestellen, aanhangwagens waarvoor geen afzonderlijk document is afgegeven, en bagagedragers) op de documenten van tijdelijke invoer worden vermeld met aanduiding van de nodige bijzonderheden (zoals gewicht en waarde). Bij het verlaten van het land dat is bezocht, moeten genoemde onderdelen en toebehoren worden getoond.

Artikel 10

Elke wijziging die wordt aangebracht in hetgeen op de documenten van tijdelijke invoer is vermeld door de organisatie die de documenten heeft afgegeven, dient door deze organisatie of door de aansprakelijke organisatie behoorlijk te zijn goedgekeurd. Zonder toestemming van de douaneautoriteiten van het land van invoer is geen enkele wijziging toegestaan, nadat de documenten door die autoriteiten voor invoer zijn afgetekend.

Artikel 11

1. Voertuigen waarvoor een document van tijdelijke invoer is afgegeven, mogen voor hun persoonlijke gebruik worden gebezigd door personen, die door degene op wiens naam dit document is gesteld behoorlijk zijn gemachtigd, mits deze personen hun normale verblijfplaats hebben buiten het land van invoer en zij voldoen aan de overige voorwaarden welke in dit Verdrag zijn neergelegd. De douaneautoriteiten van de verdragsluitende partijen hebben het recht bewijzen te vorderen, dat

deze personen behoorlijk zijn gemachtigd door degene op wiens naam het document is gesteld en voldoen aan de bovengenoemde voorwaarden. Indien de verstrekte bewijzen hun niet voldoende voorkomen, kunnen de douaneautoriteiten weigeren dat de voertuigen in hun land worden gebruikt onder dekking van de bedoelde documenten. Betreft het gehuurde voertuigen, dan kan elke verdragsluitende partij, indien vrees voor misbruik bestaat, vorderen dat degene op wiens naam het document van tijdelijke invoer is gesteld, aanwezig is bij de invoer van het voertuig.

2. Ondanks de bepalingen van het vorige lid kunnen de douaneautoriteiten van de verdragsluitende partijen, bij wijze van uitzondering en onder de voorwaarden door hen te stellen, toestaan dat een voertuig waarvoor een document van tijdelijke invoer is afgegeven, wordt bestuurd door iemand die zijn normale verblijfplaats heeft in het land waar het voertuig is ingevoerd, in het bijzonder indien de bestuurder het voertuig bestuurt voor rekening en in opdracht van degene op wiens naam het document van tijdelijke invoer is gesteld.

HOOFDSTUK V

Voorwaarden voor de tijdelijke invoer

Artikel 12

1. De voertuigen vermeld op de documenten voor tijdelijke invoer moeten, afgezien van de normale slijtage, in dezelfde staat weder worden uitgevoerd binnen de geldigheidsduur van die documenten. In geval van gehuurde voertuigen hebben de douaneautoriteiten van de verdragsluitende partijen het recht de wederuitvoer van het voertuig te vorderen, zodra de huurder het land van tijdelijke invoer verlaat.

2. Dat de wederuitvoer heeft plaatsgehad, blijkt uit de omstandigheid dat het document voor tijdelijke invoer op regelmatige wijze voor uitvoer is afgetekend door de douaneautoriteiten van het land waar de voertuigen tijdelijk werden ingevoerd.

Artikel 13

1. De in artikel 12 neergelegde verplichting tot wederuitvoer geldt niet ten aanzien van voertuigen welke ernstig beschadigd zijn ten gevolge van een ongeval, waarvan op afdoende wijze wordt aangetoond dat het heeft plaatsgehad, mits, al naar gelang de douaneautoriteiten zulks vorderen, de voertuigen

- a) of wel worden onderworpen aan de bij invoer verschuldigde rechten en heffingen;
- b) of wel worden afgestaan, vrij van alle kosten, aan de Schatkist van het land van tijdelijke invoer, in welk geval de houder van het document van tijdelijke invoer wordt vrijgesteld van de rechten en heffingen bij invoer;

c) of wel op kosten van belanghebbenden onder ambtelijk toezicht worden vernietigd, in welk geval het afval en de overgebleven delen zijn onderworpen aan de bij invoer verschuldigde rechten en heffingen.

2. Indien een voertuig dat tijdelijk is ingevoerd, niet weder kan worden uitgevoerd als gevolg van inbeslagname of beslaglegging, anders dan op vordering van particulieren tot stand gekomen, wordt de verplichting tot wederuitvoer binnen de geldigheidsduur van het document van tijdelijke invoer opgeschort voor de duur van het beslag.

3. Van de gevallen waarin de douaneautoriteiten voertuigen waarvoor de aansprakelijke organisaties documenten van tijdelijke invoer hebben afgegeven, in beslag hebben genomen of hebben doen nemen, dan wel daarop beslag hebben gelegd of doen leggen, geven zij voor zover mogelijk kennis aan die organisaties. Zij doen voorts mededeling aan bedoelde organisaties van de maatregelen welke zij voornemens zijn te treffen.

4. Wanneer het op het document vermelde voertuig of voorwerp tijdens het beslag verloren gaat of wordt gestolen en dit beslag niet op vordering van particulieren tot stand is gekomen, mogen geen rechten en heffingen bij invoer worden geëist van de houder van het document van tijdelijke invoer, die aan de douaneautoriteiten een bewijs van de inbeslagname moet voorleggen.

Artikel 14

Voertuigen welke zich op het gebied van een der verdragssluitende partijen bevinden onder dekking van een document van tijdelijke invoer, mogen niet worden gebruikt, zelfs niet bij uitzondering, voor vervoer tegen betaling, beloning of ander materieel voordeel, tussen plaatsen binnen de grenzen van dat gebied gelegen.

Artikel 15

Zij die aanspraak kunnen maken op de tijdelijke invoer, mogen binnen de geldigheidsduur van de documenten van tijdelijke invoer de daarin vermelde voertuigen invoeren zo vaak als nodig is, mits zij bij elke grensoverschrijding (binnenkomen en uitgaan) de documenten door de betrokken douaneambtenaren doen aftekenen voor zover de douaneautoriteiten zulks vorderen. Er kunnen echter documenten worden afgegeven voor één enkele reis.

Artikel 16

Indien gebruik wordt gemaakt van documenten van tijdelijke invoer welke niet zijn voorzien van stroken die bij elke grensoverschrijding kunnen worden uitgescheurd, hebben de aftekeningen door de douane tussen de eerste binnenkomst en het laatste uitgaan een voorlopig karakter.

Indien de laatste aftekening een voorlopige aftekening voor uitgaan is, wordt die aftekening niettemin aanvaard als bewijs van de wederuitvoer van de tijdelijk ingevoerde voertuigen of losse onderdelen.

Artikel 17

Indien gebruik wordt gemaakt van documenten van tijdelijke invoer welke voorzien zijn van stroken die bij elke grensoverschrijding kunnen worden uitgescheurd, brengt elke bevinding van binnenkomst met zich mede dat het document door de douane voor invoer moet worden afgetekend, en wordt het document door iedere vaststelling van latere uitvoer definitief gezuiverd, onverminderd de bepalingen van artikel 18.

Artikel 18

Indien het document van tijdelijke invoer blijkens de daarop voorkomende aantekeningen van de douaneautoriteiten van een land definitief en zonder voorbehoud is gezuiverd, kunnen die autoriteiten de betaling van de rechten en heffingen bij invoer niet meer vorderen van de aansprakelijke organisatie, tenzij de zuivering ten onrechte of op frauduleuze wijze werd verkregen.

Artikel 19

Het aftekenen van documenten van tijdelijke invoer welke op de voet van dit Verdrag worden gebruikt, geeft geen aanleiding tot betaling van een vergoeding voor de verrichtingen van de douane gedurende de uren van openstelling van de douanekantoren.

HOOFDSTUK VI

Verlenging van de geldigheidsduur en vernieuwing van de documenten voor tijdelijke invoer

Artikel 20

Het ontbreken van het bewijs dat tijdelijk ingevoerde voertuigen binnen de gestelde termijn weder zijn uitgevoerd heeft geen gevolgen indien die voertuigen binnen de veertien dagen na het verstrijken van de termijn van de tijdelijke toelating van die voertuigen bij de douaneautoriteiten voor wederuitvoer worden aangeboden en indien die vertraging terdege wordt verantwoord.

Artikel 21

Wat betreft de „carnets de passage en douane” erkennen alle verdragssluitende partijen als geldig de verlengingen van de geldigheidsduur welke door één van deze partijen zijn toegestaan overeenkomstig de in bijlage 3 van dit Verdrag neergelegde procedure.

Artikel 22

1. Aanvragen tot verlenging van de geldigheidsduur van documenten van tijdelijke invoer moeten, behoudens in geval van overmacht, vóór het verstrijken van de geldigheidsduur bij de bevoegde douaneautoriteiten worden ingediend. Indien het document van tijdelijke invoer is afgegeven door een gemachtigde organisatie, moet het verzoek om verlenging door de aansprakelijke organisatie worden ingediend.

2. Verlenging van de geldigheidsduur voor de tijd welke nodig is voor de wederuitvoer van de tijdelijk ingevoerde voertuigen of losse onderdelen, wordt toegestaan indien de belanghebbenden ten genoegen van de douaneautoriteiten kunnen aantonen dat zij door overmacht verhinderd zijn bedoelde voertuigen of losse onderdelen binnen de gestelde termijn weder uit te voeren.

3. De geldigheidsduur van de documenten van tijdelijke uitvoer kan slechts eenmaal met ten hoogste een jaar worden verlengd. Daarna moet ter vervanging van het vorige een nieuw carnet worden afgegeven en aanvaard.

Artikel 23

Tenzij aan de voorwaarden voor tijdelijke invoer niet langer wordt voldaan, verleent elke verdragsluitende partij, onder het treffen van zodanige controlemaatregelen als zij nodig oordeelt, machtiging tot vernieuwing van documenten van tijdelijke invoer welke zijn afgegeven door gemachtigde organisaties en betrekking hebben op tijdelijk in haar gebied ingevoerde voertuigen of losse onderdelen. De aanvraag om vernieuwing moet door de aansprakelijke organisatie worden ingediend.

HOOFDSTUK VII

Regularisatie van documenten van tijdelijke invoer

Artikel 24

1. Indien de documenten van tijdelijke invoer niet op regelmatige wijze zijn gezuiverd, aanvaarden de douaneautoriteiten van het land van invoer (vóór of na het verstrijken van de geldigheidsduur van de documenten) als bewijs van de wederuitvoer van het voertuig of van de losse onderdelen de overlegging van een verklaring waarvan een model is opgenomen in bijlage 4 van dit Verdrag, welke verklaring is afgegeven door een ambtelijke autoriteit (consul, douane, politie, burgemeester, deurwaarder, enz.) en waaruit blijkt, dat het desbetreffende voertuig of de desbetreffende losse onderdelen aan deze autoriteit zijn getoond en dat zij zich buiten het land van invoer bevinden. In de plaats daarvan aanvaarden zij elk ander bewijs waaruit blijkt dat het voertuig of de losse onderdelen zich buiten het land van tijdelijke invoer bevinden.

Indien het niet om een „carnet de passage en douane” gaat en de geldigheidsduur van het document niet is verstreken, moet het document tegelijk met bovengenoemd bewijs worden overgelegd. Indien het een „carnet” betreft, aanvaarden de douaneautoriteiten als bewijs van wederuitvoer van het voertuig of van de losse onderdelen de aftekening door de douaneautoriteiten van de landen waar het voertuig vervolgens heeft gereden.

2. Is een document van tijdelijke invoer tenietgegaan, verloren geraakt of gestolen, terwijl het niet op regelmatige wijze is gezuiverd, ofschoon het desbetreffende voertuig of de desbetreffende onderdelen weder zijn uitgevoerd, dan aanvaarden de douaneautoriteiten van het land van invoer als bewijs van de wederuitvoer de overlegging van een verklaring waarvan een model is opgenomen in bijlage 4 van dit Verdrag, welke verklaring is afgegeven door een ambtelijke autoriteit (consul, douane, politie, burgemeester, deurwaarder, enz.) en waaruit blijkt, dat vorenbedoeld voertuig of vorenbedoelde losse onderdelen aan deze autoriteit zijn getoond en dat zij zich na het verstrijken van de geldigheidsduur van het document van tijdelijke invoer buiten het land van invoer bevinden. In de plaats daarvan aanvaarden zij elk ander bewijs waaruit blijkt dat het voertuig of de losse onderdelen zich buiten het land van tijdelijke invoer bevinden.

3. Indien een „carnet de passage en douane” dat betrekking heeft op een voertuig of op losse onderdelen, die zich op het gebied van een der verdragsluitende partijen bevinden, teniet is gegaan, verloren is geraakt of is gestolen, dan aanvaarden de douaneautoriteiten van die partij op verzoek van de desbetreffende organisatie ter vervanging van zulk een „carnet” een document, waarvan de geldigheidsduur verstrijkt op de vervaldatum van het vervangen „carnet”. Door deze aanvaarding vervalt de vroegere aanvaarding van het tenietgegaane, verloren geraakte of gestolen „carnet”. Bij misbruik van een „carnet” nadat het door de douaneautoriteiten en de organisatie van afgifte is geannuleerd kan die organisatie niet aansprakelijk worden gesteld voor het betalen van de verschuldigde rechten en heffingen. Indien met het oog op de wederuitvoer van het voertuig of van de losse onderdelen, in plaats van het vorenbedoelde nieuwe document een uitvoervergunning of een soortgelijk document wordt afgegeven, wordt de aftekening voor uitvoer welke op die vergunning of op dat document is geplaatst, aanvaard als bewijs van de wederuitvoer.

4. Indien een voertuig is gestolen nadat het weder uit het land van invoer is uitgevoerd zonder dat van het uitgaan op regelmatige wijze aantekening is gesteld op het document van tijdelijke invoer en zonder dat het document door de douaneautoriteiten van de landen waar het voertuig vervolgens heeft gereden, voor invoer is afgetekend, kan het document niettemin worden geregulariseerd, mits het wordt overgelegd door de aansprakelijke organisatie en deze de diefstal voldoende aannemelijk maakt. Indien de geldigheidsduur van het document niet is verstreken, kunnen de douaneautoriteiten vorderen dat het wordt overgelegd.

Artikel 25

De douaneautoriteiten behouden zich het recht voor in de gevallen bedoeld in artikel 24 kosten voor regularisatie te heffen.

Artikel 25 bis

De bevoegde douaneautoriteiten vorderen geen betaling van de rechten en heffingen bij invoer, indien te hunnen genoegen is aangetoond dat een voertuig, ingevoerd onder dekking van een document van tijdelijke invoer, niet weder kan worden uitgevoerd omdat het vernietigd of onherstelbaar verloren is om redenen van overmacht.

Artikel 26

De douaneautoriteiten zijn niet gerechtigd van de aansprakelijke organisatie betaling te vorderen van de rechten en heffingen bij invoer van tijdelijk ingevoerde voertuigen of losse onderdelen, indien niet binnen een jaar na het verstrijken van de geldigheidsduur van het document van tijdelijke invoer ter kennis van die organisatie is gebracht dat het document niet is gezuiverd. De douaneautoriteiten dienen binnen een jaar na de kennisgeving van niet-zuivering aan de aansprakelijke organisaties inlichtingen te verstrekken omtrent de berekening van de verschuldigde rechten en heffingen bij invoer. De aansprakelijkheid van de aansprakelijke organisatie voor bedoelde bedragen eindigt indien deze inlichtingen niet binnen deze termijn van een jaar worden verstrekt.

Artikel 27

1. Nadat van de niet-zuivering van de documenten van tijdelijke invoer is kennis gegeven, hebben de aansprakelijke organisaties een jaar tijd om het bewijs te leveren dat de desbetreffende voertuigen of losse onderdelen weder zijn uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag. Deze termijn vangt echter eerst aan op de datum, waarop de geldigheidsduur van het document van tijdelijke invoer verstrijkt. Indien de douaneautoriteiten de geldigheid van het geleverde bewijs betwisten, dienen zij de borg binnen een termijn van ten hoogste een jaar daarvan in kennis te stellen.

2. Indien dit bewijs niet binnen de voorgeschreven termijn wordt geleverd, dient de aansprakelijke organisatie binnen een termijn van ten hoogste drie maanden een borgstelling te storten voor de verschuldigde rechten en heffingen bij invoer, of deze voorlopig te betalen. Deze borgstelling of deze voorlopige betaling wordt na verloop van een jaar als definitieve betaling aangemerkt. Gedurende deze laatste termijn kan de aansprakelijke organisatie nog gebruik maken van de faciliteiten bedoeld in het vorige lid, ten einde teruggave van de als borgstelling gestorte of voorlopig betaalde bedragen te verkrijgen.

3. In de landen waarvan de voorschriften niet voorzien in storting als borgstelling of voorlopige betaling van

rechten en heffingen bij invoer, hebben de betalingen welke overeenkomstig de bepalingen van het vorige lid zijn gedaan een definitief karakter, met dien verstande evenwel, dat de betaalde bedragen kunnen worden teruggegeven, indien aan de voorwaarden van dit artikel is voldaan.

4. Indien het document voor invoer niet is gezuiverd, kan de aansprakelijke organisatie niet worden verplicht meer te betalen dan het bedrag van de rechten en heffingen bij invoer, die verschuldigd zijn voor het voertuig of voor de losse onderdelen, welke niet weder werden uitgevoerd, eventueel vermeerderd met de rente wegens achterstallige betaling.

Artikel 28

In geval van fraude, overtreding of misbruik hebben de verdragsluitende partijen, niettegenstaande de bepalingen van dit Verdrag, het recht tegen personen die gebruik maken van documenten van tijdelijke invoer vervolging in te stellen tot invordering van de rechten en heffingen bij invoer, alsmede voor het opleggen van de straffen waaraan deze personen zich hebben blootgesteld. Indien van dit recht gebruik wordt gemaakt, dienen de aansprakelijke organisaties hun medewerking aan de douaneautoriteiten te verlenen.

HOOFDSTUK VIII

Verschillende bepalingen

Artikel 29

De verdragsluitende partijen streven ernaar geen douaneformaliteiten in te stellen die de ontwikkeling van het internationale toeristenverkeer zouden kunnen belemmeren.

Artikel 30

Ten einde de vervulling van douaneformaliteiten te bespoedigen, streven aangrenzende verdragsluitende partijen ernaar hun douanekantoren in elkaars onmiddellijke nabijheid te plaatsen en de tegenover elkaar gelegen douanekantoren tijdens dezelfde uren open te stellen.

Artikel 31

Elke inbreuk op de bepalingen van dit Verdrag, elke verwisseling, valse verklaring of handeling, die tot gevolg heeft dat ten aanzien van een persoon of een voorwerp de in dit Verdrag neergelegde bepalingen met betrekking tot de tijdelijke invoer ten onrechte worden toegepast, stelt de overtreder in het land waar de overtreding is begaan, bloot aan de straffen waarin de wetgeving van dat land voorziet.

Artikel 32

Geen enkele bepaling van dit Verdrag kan de verdragsluitende partijen die een douane-unie of een economische unie vormen, beletten bijzondere bepalingen vast te stellen, welke van toepassing zijn op die personen die hun normale verblijf hebben in de landen die deel uitmaken van die unie.

Artikel 32 bis

Dit Verdrag vormt geen beletsel voor de toepassing van verder reikende faciliteiten die de verdragsluitende partijen toestaan of zouden willen toestaan op grond van eenzijdige bepalingen of krachtens bilaterale of multilaterale overeenkomsten op voorwaarde dat de aldus toegestane faciliteiten de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag niet belemmeren. De verdragsluitende partijen wordt aanbevolen geen documenten van tijdelijke invoer en waarborgen te eisen.

HOOFDSTUK IX

Slotbepalingen

Artikel 33

1. Dit Verdrag staat tot en met 31 december 1954 open voor ondertekening namens iedere Staat die lid is van de Verenigde Naties en namens elke andere Staat die is uitgenodigd deel te nemen aan de Conferentie van de Verenigde Naties nopens douaneformaliteiten met betrekking tot de tijdelijke invoer van voertuigen gebezigd in het toeristenverkeer en met betrekking tot het toeristenverkeer, welke Conferentie in mei en juni 1954 te New York is gehouden en die hierna zal worden aangeduid als „de Conferentie”.

2. Dit Verdrag is onderworpen aan bekrachtiging en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 34

1. Van 1 januari 1955 af kan elke Staat, bedoeld in het eerste lid van artikel 33, en elke andere Staat die hiertoe wordt uitgenodigd door de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties, tot dit Verdrag toetreden. Toetreding is eveneens mogelijk namens elk trustgebied waarvoor de Verenigde Naties de beherende autoriteit zijn.

1 bis. Een regionale organisatie voor economische integratie kan in overeenstemming met lid 1 van dit artikel partij bij dit Verdrag worden. Bedoelde organisatie die tot dit Verdrag is toegetreden stelt de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties in kennis van haar bevoegdheid

met betrekking tot aangelegenheden die door dit Verdrag worden beheerst en van alle wijzigingen die zich later in die bevoegdheid voordoen. De organisatie en haar Lid-Staten kunnen, zonder afbreuk te doen aan de uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen, een besluit nemen ten aanzien van hun respectieve verantwoordelijkheden voor het vervullen van hun verplichtingen in verband met dit Verdrag.

2. De toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 35

1. Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van de vijftiende akte van bekrachtiging of van toetreding, hetzij zonder voorbehoud, hetzij onder voorbehoud dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 39 is aanvaard.

2. Met betrekking tot elke Staat of regionale organisatie voor economische integratie die dit Verdrag heeft bekrachtigd of die daartoe is toegetreden na de datum van nederlegging van de vijftiende akte van bekrachtiging of van toetreding, als bedoeld in het vorige lid, treedt dit Verdrag in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding van die Staat of van die regionale organisatie voor economische integratie, hetzij zonder voorbehoud, hetzij onder voorbehoud dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 39 is aanvaard.

Artikel 36

1. Nadat dit Verdrag gedurende drie jaren is toegepast, kan het door elke verdragsluitende partij worden opgezegd door een daartoe strekkende, aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht vijftien maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van opzegging door de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 37

Dit Verdrag houdt op van kracht te zijn, indien te eniger tijd na zijn inwerkingtreding het aantal verdragsluitende partijen minder is dan acht gedurende een tijdvak van twaalf opeenvolgende maanden.

Artikel 38

1. Elke Staat kan bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding of te eniger tijd daarna door middel van een aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving verklaren, dat dit Verdrag van toepassing zal zijn ten aanzien van alle of

een deel van de gebieden, waarvan hij de internationale betrekkingen behartigt. Het Verdrag wordt van toepassing op de in de kennisgeving genoemde gebieden met ingang van de negentigste dag na ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-generaal, indien de kennisgeving is gedaan zonder voorbehoud, of met ingang van de negentigste dag nadat de kennisgeving ingevolge artikel 39 van kracht zal zijn geworden, dan wel op de datum waarop het Verdrag ten aanzien van de desbetreffende Staat in werking treedt, zijnde de laatste van deze tijdstippen beslissend.

2. Elke Staat die overeenkomstig het voorgaande lid een verklaring heeft afgelegd waardoor dit Verdrag van toepassing wordt ten aanzien van een gebied waarvan hij de internationale betrekkingen behartigt, kan het Verdrag overeenkomstig de bepalingen van artikel 36 met betrekking tot dit gebied afzonderlijk opzeggen.

Artikel 39

1. Een voorbehoud met betrekking tot dit Verdrag, gemaakt vóór de ondertekening van de Slotakte, wordt toegelaten indien het door de Conferentie bij meerderheid van stemmen is aanvaard en in de Slotakte is neergelegd.

2. Een voorbehoud met betrekking tot dit Verdrag, gemaakt na de ondertekening van de Slotakte, wordt niet toegelaten indien een derde van de ondertekenende Staten of verdragsluitende partijen daartegen met inachtneming van de hiernavolgende bepalingen bezwaar maakt.

3. De tekst van elk voorbehoud dat bij de ondertekening, de nederlegging van de akte van bekrachtiging of van toetreding of bij elke kennisgeving als bedoeld in artikel 38 door een Staat of een regionale organisatie voor economische integratie bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties wordt ingediend, wordt door hem medegedeeld aan alle verdragsluitende partijen die het Verdrag hebben ondertekend of bekrachtigd of daartoe zijn toegetreden. Het voorbehoud wordt niet aanvaard indien binnen negentig dagen na de datum van kennisgeving een derde van deze verdragsluitende partijen daartegen bezwaar maakt. De Secretaris-generaal stelt alle in dit lid bedoelde verdragsluitende partijen in kennis van elk bezwaar dat hem wordt medegedeeld, alsmede van de aanvaarding of de verwerving van het voorbehoud.

4. Elk bezwaar, gemaakt door een Staat die het Verdrag heeft ondertekend, maar nog niet heeft bekrachtigd, houdt op van kracht te zijn indien deze Staat het Verdrag niet binnen negen maanden na de datum van indiening van dat bezwaar heeft bekrachtigd. Indien het feit dat een bezwaar niet langer van kracht is, tot gevolg heeft dat het voorbehoud ter uitvoering van het vorige lid wordt aanvaard, stelt de Secretaris-generaal de in dat lid bedoelde verdragsluitende partijen daarvan in kennis. Niettegenstaande de bepalingen van het vorige lid wordt de tekst van een voorbehoud niet ter kennis gebracht van

een Staat, die het Verdrag heeft ondertekend maar niet binnen drie jaren na de datum van ondertekening heeft bekrachtigd.

5. De verdragsluitende partij die het voorbehoud indient, kan dat voorbehoud intrekken binnen twaalf maanden na de datum van de in lid 3 bedoelde kennisgeving van de Secretaris-generaal, inhoudende dat het voorbehoud overeenkomstig de bepalingen van dat lid is verworpen. In dat geval wordt de akte van bekrachtiging of van toetreding of, in voorkomend geval, de in artikel 38 bedoelde kennisgeving ook voor die Staat van kracht met ingang van de datum van intrekking. In afwachting van een zodanige intrekking is de akte of, in voorkomend geval, de kennisgeving niet van kracht, tenzij het voorbehoud ter uitvoering van de bepalingen van lid 4 later is aanvaard.

6. Een voorbehoud dat overeenkomstig dit artikel is aanvaard, kan te allen tijde worden ingetrokken door een daartoe strekkende, aan de Secretaris-generaal gerichte kennisgeving.

7. De verdragsluitende partijen zijn niet verplicht aan een verdragsluitende partij die een voorbehoud heeft gemaakt de voorrechten toe te kennen welke voortvloeien uit de bepalingen van het Verdrag ten aanzien waarvan het voorbehoud is gemaakt. Elke verdragsluitende partij die van deze bevoegdheid gebruik maakt, dient de Secretaris-generaal daarvan in kennis te stellen, en deze doet hiervan mededeling aan de ondertekenende Staten en verdragsluitende partijen.

Artikel 40

1. Elk geschil tussen twee of meer verdragsluitende partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag wordt zoveel mogelijk beslecht door middel van onderhandelingen tussen de partijen waartussen geschil is gerezen.

2. Elk geschil dat niet is beslecht door onderhandelingen, wordt aan een scheidsrechterlijke uitspraak onderworpen, indien een der verdragsluitende partijen waartussen geschil is gerezen zulks verzoekt, en wordt dienovereenkomstig verwezen naar een of meer scheidsrechters die door de partijen waartussen geschil is gerezen in gemeen overleg zijn gekozen. Indien binnen drie maanden na de datum van het verzoek om een scheidsrechterlijke uitspraak de partijen waartussen geschil is gerezen niet tot overeenstemming zijn gekomen omtrent de keuze van een of meer scheidsrechters, kan een van die partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken één scheidsrechter aan te wijzen naar wie het geschil ter beslechting zal worden verwezen.

3. De uitspraak van de overeenkomstig het vorige lid aangewezen scheidsrechter of scheidsrechters is bindend voor de betrokken verdragsluitende partijen.

Artikel 41

1. Nadat dit Verdrag gedurende drie jaren is toegepast, kan elke verdragsluitende partij door een kennisgeving, gericht aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties om bijeenroeping van een conferentie verzoeken, ten einde dit Verdrag te herzien. De Secretaris-generaal doet van dit verzoek mededeling aan alle verdragsluitende partijen en roept zelf een conferentie ter herziening van dit Verdrag bijeen, indien binnen vier maanden na de datum van de door hem gedane mededeling ten minste de helft van de verdragsluitende partijen hem hun instemming met dit verzoek heeft kenbaar gemaakt.

2. Indien een conferentie overeenkomstig het vorige lid wordt bijeengeroepen, stelt de Secretaris-generaal alle verdragsluitende partijen daarvan in kennis en nodigt hen uit binnen drie maanden voorstellen in te dienen, waarvan zij behandeling door de conferentie wensen. De Secretaris-generaal doet uiterlijk drie maanden vóór de aanvang van de conferentie aan alle verdragsluitende partijen mededeling van de voorlopige agenda voor de conferentie, alsmede van de tekst van de ingediende voorstellen.

3. De Secretaris-generaal nodigt alle verdragsluitende partijen en alle andere Staten die lid zijn van de Verenigde Naties of van een van de gespecialiseerde organisaties uit tot bijwoning van een conferentie welke overeenkomstig dit artikel wordt bijeengeroepen.

Artikel 42

1. Elke verdragsluitende partij kan een of meer wijzigingen van dit Verdrag voorstellen. De tekst van elke voorgestelde wijziging dient te worden ingediend bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, die deze tekst doet toekomen aan alle verdragsluitende partijen.

2. Elke voorgestelde wijziging welke overeenkomstig het vorige lid is toegezonden, wordt geacht te zijn aanvaard, indien binnen zes maanden na de datum waarop de Secretaris-generaal de voorgestelde wijziging heeft toegezonden geen der verdragsluitende partijen daartegen bezwaar heeft gemaakt. Ten aanzien van de aangelegenheden die onder hun bevoegdheid vallen oefenen de regionale organisaties voor economische integratie die

partij zijn bij dit Verdrag hun recht uit om bezwaar te maken. In dat geval zijn de Lid-Staten van genoemde organisaties die partij zijn bij dit Verdrag niet gemachtigd dit recht individueel uit te oefenen.

3. De Secretaris-generaal brengt alle verdragsluitende partijen zo spoedig mogelijk op de hoogte, indien bezwaren tegen de voorgestelde wijziging zijn gemaakt. Indien geen bezwaar is gemaakt, treedt de wijziging voor alle verdragsluitende partijen in werking drie maanden na het verstrijken van de termijn van zes maanden, als bedoeld in het vorige lid.

Artikel 43

De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties stelt alle verdragsluitende partijen en alle Lid-Staten van de Verenigde Naties in kennis van:

- a) ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen welke zijn ontvangen overeenkomstig de artikelen 33 en 34;
- a) bis alle gegevens omtrent de bevoegdheid van de regionale organisaties voor economische integratie en over alle latere wijzigingen in die bevoegdheid overeenkomstig lid 1 bis van artikel 34;
- b) de datum waarop dit Verdrag overeenkomstig artikel 35 in werking treedt;
- c) opzeggingen welke zijn ontvangen overeenkomstig artikel 36;
- d) de intrekking van dit Verdrag overeenkomstig artikel 37;
- e) kennisgevingen welke zijn ontvangen overeenkomstig artikel 38;
- f) de inwerkingtreding van elke wijziging overeenkomstig artikel 42.

Artikel 44

Het origineel van dit Verdrag dient te worden nedergelegd bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties die gewaarmerkte afschriften daarvan doet toekomen aan alle verdragsluitende partijen en alle Lid-Staten van de Verenigde Naties.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te New York, de vierde juni negentienhonderd vierenvijftig, in één exemplaar, in de Engelse, Spaanse en Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Aan de Secretaris-generaal is verzocht van dit Verdrag een rechtskracht hebbende vertaling in de Chinese en Russische taal op te maken en deze Chinese en Russische teksten te voegen bij de Engelse, Spaanse en Franse teksten, wanneer hij de in artikel 44 van dit Verdrag bedoelde gewaarmerkte afschriften aan de Staten doet toekomen.

BIJLAGE

- Bijlage 1:* „Carnet de passage en douane”
- Bijlage 2:* Triptiek
- Bijlage 3:* Verlenging van de geldigheidsduur van het „carnet de passage en douane”
- Bijlage 4:* Model van de verklaring voor de regularisatie van documenten van tijdelijke uitvoer die niet gezuiverd, tenietgedaan, verloren of gestolen zijn.

*Annex 1/Annexe 1***MODEL OF CARNET DE PASSAGE EN DOUANE
MODÈLE DE CARNET DE PASSAGE EN DOUANE**

The carnet is issued in English and French

The dimensions of the carnet are 21 × 29,7 cm

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs

Toutes les mentions imprimées du carnet de passage en douane sont rédigées en français et en anglais

Les dimensions sont de 21 × 29,7 cm

L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée

1	Holder and address/Titulaire et adresse	CPD No/Nº
2		Valid for not more than one year, that is until/Validité n'excédant pas un an, soit jusqu'au
3	 inclusive/inclus
4	Issued by/Délivré par	The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the customs laws and regulations of the countries visited/Ce carnet reste valable sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements douaniers du pays visité
5		Validity extended until/Validité prolongée jusqu'a
INTERNATIONAL ORGANIZATION ORGANISATION INTERNATIONALE		
CARNET DE PASSAGE EN DOUANE		
For motor vehicles and trailers/Pour véhicules à moteur et remorques (*)		
8	This carnet is issued for the vehicle registered in/ Ce carnet est délivré pour le véhicule immatriculé en.....	under No/ sous le nº
9	This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the countries listed on the back cover of this document, under the guarantee of the authorized association indicated.	
10	It is issued on condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ASSOCIATION WHICH DELIVERED IT TO THE HOLDER./	
9	Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations autorisées indiquées.	
10	À charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements douaniers sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. À L'EXPIRATION, LE CARNET DOIT ÊTRE RETOURNÉ À L'ASSOCIATION QUI L'A DÉLIVRÉ.	
11	Issued at/Délivré à the/le 19.....	
12	Signature of international organization/ Signature de l'organisation internationale	Signature of issuing association/ Signature de l'association émettrice
		Holder's signature/ Signature du titulaire

13 (*) See reverse side/Voir verso.



DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNALEMENT DU VÉHICULE

4	
5	Registered in/Immatriculé en under No/sous le n°
6	Year of manufacture/Année de construction
7	Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)
8	Value of vehicle/Valeur du véhicule.....
9	Chassis No/Châssis n°
10	Make/Marque
11	Engine No/Moteur n°
12	Make/Marque
13	No of cylinders/Nombre de cylindres
14	Horsepower/Nombre de chevaux
15	Coachwork/Carrosserie
16	Type (car, lorry.../voiture, camion...)
17	Colour/Couleur
18	Upholstery/Garnitures intérieures
19	Number of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile
20	Equipment/Équipement
	Radio (make)/Appareil radio (marque)
21	Spare tyres/Pneus de rechange
22	Other particulars/Divers
23


For official use only/Pour utilisation officielle seulement

Extension of validity/Prolongation de la validité


CARNET DE PASSAGE EN DOUANE COUNTERFOIL/SOUCHE (1)

1	Importation into/L'entrée en of the vehicle described in this carnet/du véhicule décrit dans ce carnet	CPD No/N°	Valid/Valable jusqu'au/
2			
3			
4	took place on/a eu lieu le at the customs office of/par le bureau de douane de	Exportation from/La sortie de took place on/a eu lieu le at the customs office of/par le bureau de douane de	
5			
6			
7	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane	Customs officer's signature Signature de l'agent de la douane	

CARNET DE PASSAGE EN DOUANE EXPORTATION VOUCHER/VOLET DE SORTIE (1)

1	Holder (name, address)/Titulaire (nom, adresse)	CPD No/N°	Valid until/Valable jusqu'au inclusive/inclus
2			
3		Issued by/Délivré par	
4	DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNALEMENT DU VÉHICULE		
5	Registered in/Immatriculé en	under No/sous le n°	
6	Year of manufacture/Année de construction		
7	Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)		
8	Value of vehicle/Valeur du véhicule		
9	Chassis No/Châssis n°	Date of exportation/ Date de sortie	Customs office of exportation/ Bureau de douane de sortie
10	Make/Marque	Voucher registered under No/Volet enregistré sous le n°	
11	Engine No/Moteur n°		
12	Make/Marque	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane	
13	No of cylinders/Nombre de cylindres	To be returned to the customs office of importation at/À renvoyer au bureau de douane d'entrée de	
14	Horsepower/Nombre de chevaux	Where the carnet was registered under number/où le carnet a été enregistré sous le n°	
15	Coachwork/Carrosserie		
16	Type (car, lorry .../voiture, camion ...)		
17	Colour/Couleur		
18	Upholstery/Garnitures intérieures		
19	No of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile		
20	Equipment/Équipement		
21	Radio (make)/Appareil radio (marque)		
22	Spare tyres/Pneus de rechange		
23	Other particulars/Divers		

CARNET DE PASSAGE EN DOUANE IMPORTATION VOUCHER/VOLET D'ENTRÉE (1)

1	Holder (name, address)/Titulaire (nom, adresse)	CPD No/N°	Valid until/Valable jusqu'au inclusive/inclus
2			
3		Issued by/Délivré par	
4	DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT/SIGNALEMENT DU MOYEN DE TRANSPORT		
5	Registered in/Immatriculé en	under No/sous le n°	
6	Year of manufacture/Année de construction		
7	Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)		
8	Value of vehicle/Valeur du véhicule		
9	Chassis No/Châssis n°	Date of importation/ Date d'entrée	Customs office of importation/ Bureau de douane d'entrée
10	Make/Marque	Voucher registered under No/Volet enregistré sous le n°	
11	Engine No/Moteur n°		
12	Make/Marque	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane	
13	No of cylinders/Nombre de cylindres	N.B. The customs officer must fill in the lines indicated on the above exportation voucher/La douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-dessus aux lignes indiquées.	
14	Horsepower/Nombre de chevaux		
15	Coachwork/Carrosserie		
16	Type (car, lorry .../voiture, camion ...)		
17	Colour/Couleur		
18	Upholstery/Garnitures intérieures		
19	No of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile		
20	Equipment/Équipement		
21	Radio (make)/Appareil radio (marque)		
22	Spare tyres/Pneus de rechange		
23	Other particulars/Divers		

< *Inside back cover/Intérieur du dos de la couverture* >

**The following information is provided by the issuing association to motorists.
L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants aux usagers.**

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the following countries under the guarantee of the authorized associations indicated:!

Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays suivants, sous la garantie des associations autorisées ci-après:

(LIST OF COUNTRIES AND AUTHORIZED ASSOCIATIONS)

(LISTE DES PAYS ET ASSOCIATIONS AUTORISÉES)

Annex 2

TRIPTYCH

The triptych should be printed in the national language of the country of importation and, if desired, also in one other language.

The dimensions are 13 x 29,5 cm.

<p>1. IMPORTATION VOUCHER</p> <p>This voucher to be detached and retained by the customs office of importation.</p> <p style="text-align: center;">TRIPTYCH No</p> <p style="text-align: center;">For (country of validity)</p> <p>VALID until</p> <p>Guaranteed by</p> <p>Delivered by</p> <p>Holder (block letters)</p> <p>Normal residence (block letters)</p> <p>or business address</p> <p>For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER Delete words not applicable</p> <p>Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)</p> <p>Registered in under No.</p> <p>Chassis { Make No { Make No { Number of cylinders</p> <p>Engine { Horse power</p> <p>Coachwork { Type or shape</p> <p> { Colour</p> <p> { Upholstery</p> <p> { Number of seats or carrying capacity</p> <p>Spare tyres</p> <p>Radio (indicate make)</p> <p>Other particulars</p> <p>Net weight of vehicle, in kg</p> <p>Value of vehicle</p> <p>Date of importation</p> <p>At the customs office of</p> <p>Voucher registered under No</p> <p style="text-align: right;">Customs stamp</p> <p style="text-align: right;"><i>Customs officer's signature</i></p> <p>The customs officer should make a similar entry in the corresponding section of vouchers Nos 2 and 3.</p>	<p style="text-align: center;">TEMPORARY EXITS AND RE-ENTRIES</p> <p style="text-align: center;">Customs stamps and customs officers' signatures on temporary exits and re-entries</p> <table border="1" style="width: 100%; height: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">ENTRY</td> </tr> </table>	EXIT	ENTRY	EXIT	ENTRY	EXIT	ENTRY	EXIT	ENTRY	EXIT	ENTRY	EXIT	ENTRY	EXIT	ENTRY	EXIT	ENTRY	<p>3. HOLDER'S COPY</p> <p>This voucher is to be retained by the holder after having been stamped and signed by the customs authorities (1) on first importation in (2) on final re-exportation from and must subsequently be returned to (association which delivered the document to the holder).</p> <p style="text-align: center;">TRIPTYCH No</p> <p style="text-align: center;">For (country of validity)</p> <p>VALID until</p> <p>Guaranteed by</p> <p>Delivered by</p> <p>Holder (block letters)</p> <p>Normal residence (block letters)</p> <p>or business address</p> <p>For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER Delete words not applicable</p> <p>Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)</p> <p>Registered in under No.</p> <p>Chassis { Make No { Make No { Number of cylinders</p> <p>Engine { Horse power</p> <p>Coachwork { Type or shape</p> <p> { Colour</p> <p> { Upholstery</p> <p> { Number of seats or carrying capacity</p> <p>Spare tyres</p> <p>Radio (indicate make)</p> <p>Other particulars</p> <p>Net weight of vehicle, in kg</p> <p>Value of vehicle</p> <p>Date of importation</p> <p>At the customs office of</p> <p>Voucher registered under No</p> <p style="text-align: right;">Customs stamp</p> <p style="text-align: right;"><i>Customs officer's signature</i></p> <p>The customs officer should make a similar entry in the corresponding section of vouchers Nos 1 and 2.</p> <p>Date of final re-exportation</p> <p>At the customs office of</p> <p style="text-align: right;">Customs stamp</p> <p style="text-align: right;"><i>Customs officer's signature</i></p> <p>The customs officer should make a similar entry at the foot of voucher No 2.</p>
EXIT	ENTRY																	
EXIT	ENTRY																	
EXIT	ENTRY																	
EXIT	ENTRY																	
EXIT	ENTRY																	
EXIT	ENTRY																	
EXIT	ENTRY																	
EXIT	ENTRY																	

TRIPTYCH

For
(country of validity)
No

This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of

..... (the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to

....., the 19.....

Signature of the secretary of the guaranteeing association

.....

Signature of holder

2. EXPORTATION VOUCHER

This voucher to be detached and retained at the customs office of exportation, to be forwarded to the customs office of the first importation.

TRIPTYCH No

For
(country of validity)

VALID until

Guaranteed by

Delivered by

Holder

Normal residence

or business address

For a MOTOR VEHICLE driven by

internal combustion, electricity,

steam; TRAILER

TYPE (car, bus, lorry, van, tractor,

motorcycle with or without sidecar,

cycle with auxiliary engine)

Registered in under No

Chassis

Make

No

Make

No

Number of cylinders

Horse power

Type or shape

Colour

Upholstery

Number of seats or carrying capacity,

Spare tyres

Radio (indicate make)

Other particulars

Net weight of vehicle in kg

Value of vehicle

Date of importation

At the customs office of

Voucher registered under No

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Customs officer's signature

The customs officer should make a similar entry in the corresponding section of vouchers Nos 1 and 3.

Date of final re-exportation

At the customs office of

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Customs officer's signature

The customs officer should make a similar entry at the foot of voucher No 3.

Annexe 3



PROLONGATION DE LA VALIDITÉ
DU CARNET DE PASSAGE EN
DOUANE

1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente Annexe.
La formule est libellée en anglais ou en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées dans une autre langue.
2. La personne qui demande la prolongation et l'association garante qui s'occupe de cette demande se conforment à la procédure indiquée ci-après:
 - a) Dès que le titulaire d'un carnet de passage en douane s'aperçoit qu'il est contraint de demander une prolongation du délai de validité de son document, il remet avec son carnet, à l'association garante, une demande de prolongation expliquant les circonstances qui l'ont obligé à formuler cette requête. A titre justificatif, il joint à la demande, selon le cas, un certificat médical, une attestation de l'atelier de réparation, ou toute autre pièce authentique établissant que la force majeure invoquée est réelle.
 - b) Si l'association garante estime que la demande de prolongation peut être présentée à la douane, elle imprime, au moyen d'un timbre humide, la formule visée au paragraphe 1 sur la couverture du carnet de passage en douane, à l'endroit spécialement réservé à cet effet.
 - c) L'association garante indique, dans la partie gauche de la formule, jusqu'à quelle date (en lettres et en chiffres) la prolongation est sollicitée. Y sont opposés la signature du président de l'association ou de son délégué ainsi que le cachet officiel de l'association.
 - d) La durée de prolongation ne doit pas excéder le délai raisonnablement nécessaire pour terminer le voyage, délai qui ne devrait normalement pas dépasser trois mois à compter de la date de péremption du carnet de passage en douane.
 - e) L'association garante transmet ensuite le carnet à l'autorité douanière compétente de son pays. Elle joint au carnet la demande du titulaire, accompagnée des pièces justificatives.
 - f) L'autorité douanière décide si la prolongation doit être accordée. Elle peut réduire la durée de la prolongation demandée ou refuser d'accorder toute prolongation. Si la prolongation est accordée, le fonctionnaire compétent de la douane complète la formule imprimée sur la couverture du carnet par l'association garante, lui donne un numéro d'ordre ou d'enregistrement, fait mention du lieu, de la date et de sa qualité. Il revêt ensuite la formule de sa signature ainsi que du cachet officiel de la douane.
 - g) Le carnet de passage en douane est alors renvoyé à l'association garante, qui le restitue à l'intéressé.

Annex 3

EXTENSION OF VALIDITY OF THE
CARNET DE PASSAGE EN
DOUANE

1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in the present Annex.
The stamp shall be drawn up in English and in French. The inscribed wording may be repeated in another language.
2. The following procedure shall be observed by the person requesting the extension and by the guaranteeing association dealing with the request:
 - (a) As soon as the holder of a carnet de passage en douane realizes that he is obliged to request an extension of the period of validity of the document, he sends to the guaranteeing association the carnet and a request for extension, indicating the circumstances which oblige him to make the request. He will submit with his request, as supporting evidence, such papers as a medical certificate, a statement from the garage repairing his vehicle, or any other authentic document showing that the delay in question is caused by *force majeure*.
 - (b) If the guaranteeing association considers that the request for extension might be passed on to the customs authorities, it stamps the cover of the carnet de passage en douane in the space specially reserved for this purpose.
 - (c) In the left-hand side of the stamp the guaranteeing association fills in the date, in figures and words, until which the extension is requested. The President or representative of the association signs and the stamp of the association is affixed.
 - (d) The length of the extension must not exceed a reasonable period necessary to complete the journey, and should not normally exceed three months from the previous date of expiry of the carnet.
 - (e) The guaranteeing association then sends the carnet to the competent customs authority of its country. The request made by the holder of the carnet and the supporting evidence are attached to the carnet.
 - (f) The customs authority decides whether the extension shall be granted. It may reduce the period of extension requested, or refuse to grant any extension. If it is granted, the competent customs officer completes the stamp placed on the cover of the carnet by the guaranteeing association, by adding a serial or registry number, the place and date and his own official position. He then signs and adds the Customs stamp.
 - (g) The carnet is then returned to the guaranteeing association, which in turn returns it to the person concerned.

Country/Pays	No/N°
Guaranteeing association/ Association garante	Extension granted until/ Prolongation accordée jusqu'au
The extension of validity for all countries where this carnet is valid, is requested until/La prolongation pour tous les pays où ce carnet est valable, est demandée jusqu'au	
(in figures and words/en lettres et en chiffres)	
..... the 19	
 <p>Stamp of the guaranteeing association/ Cachet officiel de l'association garante</p>	 <p>Signature and official position of the customs officer/ Signature et qualité du fonctionnaire de la douane</p>

**MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED,
DESTROYED, LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS
(CERTIFICATE OF LOCATION)**

**MODÈLE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION
DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE
NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PERDUS OU VOLÉS
(CERTIFICAT DE PRÉSENCE)**

Name of country/Nom du pays

The undersigned authority/l'autorité soussignée

certifies that this day/certifie que ce jour (day to be given in full/préciser la date)

a vehicle was produced at/un véhicule a été présenté à (place and country/lieu et pays)

by/par (name, address/nom, adresse)

The vehicle was found on examination to be of the description mentioned hereunder:/il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques mentionnées ci-dessous:

DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNALEMENT DU VÉHICULE

Registered in/Immatriculé en under No/sous le n°

Year of manufacture/Année de construction

Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)

Value of vehicle/Valeur du véhicule

Chassis No/Châssis n°

Make/Marque

Engine No/Moteur n°

Make/Marque

Number of cylinders/Nombre de cylindres

Horsepower/Nombre de chevaux

Coachwork/Carrosserie

Type (car, lorry.../voiture, camion...)

Colour/Couleur

Upholstery/Garnitures intérieures

Number of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile

Equipment/Équipement

Radio (make)/Appareil radio (marque)

Spare tyres/Pneus de rechange

Other particulars/Divers

A.* This examination has been made on presentation of the carnet de passage issued for the vehicle described here./Cet examen a été effectué sur présentation du carnet de passages délivré pour le véhicule décrit ci-contre.

CPD No/N°

Issued by/Délivré par

B.* No temporary importation papers were produced.
Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire.

Stamp
Timbre

.....
Date and place of signature/Date et lieu de signature

.....
Official position/Qualité du (des) signataire(s)

.....
Signature(s)

* Choose formula A or B as applicable/Formula A ou B à adopter suivant le cas.

NB: This certificate must be completed either by a consular authority of the country in which the papers should have been discharged, or by an official authority (customs, police, mayor, judicial officer, etc.) of the country in which the vehicle is examined.

NB: Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire, du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par une autorité officielle (douane, police, maire, huissier, etc.) du pays où le véhicule a été présenté.

BIJLAGE II

AANVAARDING VAN DE RESOLUTIE VAN DE VERENIGDE NATIES

van 2 juli 1993

over de toepasselijkheid van „carnets de passage en douane” en „CPD-carnets” op wegvoertuigen voor particulier gebruik

Voor de toepassing van het Douaneverdrag inzake de tijdelijke invoer van particuliere wegvoertuigen (New York, 1954), deelt de Gemeenschap aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties mee dat zij de resolutie van de Verenigde Naties van 2 juli 1993 over de toepasselijkheid van de „carnets de passage en douane” en „CPD-carnets” op wegvoertuigen voor particulier gebruik aanvaardt.

De Gemeenschap zal deze resolutie toepassen in het kader van haar betrekkingen met de partijen bij één van de in deze resolutie bedoelde Overeenkomsten, die deze eveneens hebben aanvaard.

De Gemeenschap zal ook de aanbeveling van 25 juni 1992 van de Internationale Douaneraad betreffende de aanvaarding van het „CPD-carnet” (1) in het kader van tijdelijke invoer toepassen, voorzover deze aanbeveling betrekking heeft op wegvoertuigen voor particulier gebruik.

De tekst van de resolutie van de Verenigde Naties volgt hierna.

(1) PB nr. L 289 van 24. 11. 1993, blz. 42.

RESOLUTIE VAN DE VERENIGDE NATIES

van 2 juli 1993

over de toepasselijkheid van „carnets de passage en douane” en „CPD-carnets” op wegvoertuigen voor particulier gebruik

(Ter attentie van de partijen bij het Verdrag inzake de tijdelijke invoer van particuliere wegvoertuigen van 1954 (4 juni 1954))

DE WERKGROEP EEG/UNO VOOR DOUANEANGELEGENHEDEN IN VERBAND MET VERVOER

HERINNEREND aan de bepalingen van lid 1 van artikel 7 van de Douaneovereenkomst met betrekking tot de tijdelijke invoer van particuliere voertuigen voor wegvervoer (4 juni 1954) (hierna genoemd Overeenkomst inzake voertuigen van 1954),

IN HERINNERING BRENGEND dat bijlage 1 van deze Overeenkomst een model van een document van tijdelijke invoer bevat (carnet de passage en douane), dat dient te worden gebruikt voor de tijdelijke invoer van wegvoertuigen voor particulier gebruik, en dat dit model en de voorwaarden voor het gebruik ervan vrijwel gelijk zijn aan die van de documenten van tijdelijke invoer (CPD-carnets) die vermeld zijn in de Douaneovereenkomst met betrekking tot tijdelijke invoer, bijlage A, aanhangsel II (hierna genoemd Overeenkomst van Istanboel),

CONSTATEREND dat de aansprakelijke instellingen van afgifte die hun activiteiten uitoefenen ingevolge de Overeenkomst inzake voertuigen van 1954 dezelfde zijn als die welke actief zijn in het kader van de Overeenkomst van Istanboel,

ZICH ERVAN BEWUST dat zonder problemen dient te kunnen worden overgegaan van de Overeenkomst inzake voertuigen van 1954 naar bijlage C van de Overeenkomst van Istanboel en dat dient te worden vermeden dat de aansprakelijke instellingen van afgifte moeilijkheden ondervinden,

VERHEUGD over het feit dat de aansprakelijke instellingen van afgifte, die hun activiteiten uitoefenen in het kader van de Overeenkomst inzake voertuigen van 1954, de procedures van afgifte en garantie eveneens operationeel wensen te maken voor wegvoertuigen voor particulier gebruik en voor aanhangwagens ingevolge de bepalingen van de bijlagen A en C van de Overeenkomst van Istanboel, en dat zij zich ertoe verbonden hebben de bij de twee Overeenkomsten ingestelde „CPD-carnets” te waarborgen,

BEVEELT AAN dat de partijen bij de Overeenkomst inzake voertuigen van 1954 die een „carnet de passage en douane” voor de tijdelijke invoer van wegvoertuigen voor particulier gebruik aanvaarden, zowel het in bijlage 1 van deze Overeenkomst bedoelde „carnet de passage en douane” als de documenten van tijdelijke invoer (CPD-carnets), bedoeld in aanhangsel II van bijlage A van de Overeenkomst van Istanboel, aanvaarden,

VERZOEKT de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties de partijen bij de Overeenkomst inzake voertuigen van 1954 in kennis te stellen van de verbintenis van de aansprakelijke instellingen van afgifte om ten aanzien van de douaneadministraties de bij de twee Overeenkomsten bedoelde carnets te waarborgen. De Uitvoerend Secretaris wordt eveneens verzocht de onderhavige resolutie bij deze kennisgeving te voegen,

VERZOEKT elke partij bij de Overeenkomst inzake voertuigen van 1954 die de onderhavige resolutie al dan niet aanvaardt, de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties hiervan in kennis te stellen. Deze kennisgeving dient plaats te vinden binnen de termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop de Uitvoerend Secretaris de overeenkomstsluitende partijen in kennis heeft gesteld van de verbintenis van de aansprakelijke instellingen van afgifte om de bij de twee Overeenkomsten bedoelde carnets te waarborgen.

In geval van aanvaarding worden de datum met ingang waarvan de resolutie van toepassing zal zijn en de toepassingsmethoden eveneens ter kennis van de Uitvoerend Secretaris gebracht.

Indien een overeenkomstsluitende partij binnen de termijn van één jaar geen kennisgeving aan de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties heeft verricht, betekent dit dat zij niet in staat is de resolutie te aanvaarden. Deze overeenkomstsluitende partij kan de resolutie echter later aanvaarden.

De Uitvoerend Secretaris geeft deze inlichtingen door aan de douaneadministraties van de partijen bij de Overeenkomst inzake voertuigen van 1954. Hij geeft ze eveneens door aan de Secretaris-generaal van de Internationale Douaneraad en aan de organisaties voor regionale economische integratie die overeenkomstsluitende partijen kunnen worden alsmede aan de Internationale Vereniging voor Toerisme en de Internationale Federatie van Automobilisten.

BESLUIT VAN DE RAAD

van 16 december 1993

betreffende de sluiting van de Douaneovereenkomst betreffende de tijdelijke invoer van voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg en de aanvaarding van de resolutie van de Verenigde Naties over de toepasselijkheid van „carnets de passage en douane” en „CPD-carnets” op voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg

(94/111/EG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

BESLUIT:

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 113, juncto artikel 228, lid 2,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Overwegende dat de Overeenkomst betreffende de tijdelijke invoer van voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg, waarover in het kader van de Verenigde Naties is onderhandeld en die op 18 mei 1956 te Genève is ondertekend, betrekking heeft op de voorwaarden en modaliteiten voor de tijdelijke invoer van voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg, zowel in het douanegebied van de Gemeenschap als in dat van derde landen, en een douaneovereenkomst vormt die doeltreffend kan bijdragen tot de ontwikkeling van het internationale handelsverkeer;

Overwegende dat deze Overeenkomst krachtens artikel 33, lid 2 bis, openstaat voor toetreding door regionale organisaties voor economische integratie;

Overwegende dat bovendien alle Lid-Staten van de Gemeenschap partij zijn bij deze Overeenkomst;

Overwegende dat de Gemeenschap bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties een akte van toetreding moet nederleggen om overeenkomstsluitende partij te worden;

Overwegende dat geen voorbehoud moet worden gemaakt ten aanzien van artikel 38 van de Overeenkomst en dat de communautaire bepalingen inzake tijdelijke invoer van wegvoertuigen voor bedrijfsmatig gebruik in hun huidige vorm in overeenstemming zijn met die van bedoelde Overeenkomst;

Overwegende dat de Overeenkomst dient te worden goedgekeurd;

Overwegende dat tegelijkertijd de resolutie van de Verenigde Naties van 2 juli 1993 over de toepasselijkheid van „carnets de passage en douane” en „CPD-carnets” op voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg moet worden aanvaard,

Artikel 1

1. De Douaneovereenkomst betreffende de tijdelijke invoer van voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van de Overeenkomst is in bijlage I opgenomen.

2. De resolutie van de Verenigde Naties van 2 juli 1993 over de toepasselijkheid van „carnets de passage en douane” en „CPD-carnets” op voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg wordt namens de Gemeenschap aanvaard onder de voorwaarden vermeld in bijlage II.

Artikel 2

1. De Voorzitter van de Raad wordt gemachtigd de persoon aan te wijzen die bevoegd is de akte van toetreding tot de Overeenkomst namens de Gemeenschap neder te leggen.

2. De bevoegde persoon doet bovendien de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties mededeling van de aanvaarding van de resolutie.

3. De Commissie is gemachtigd om, na overleg met de Lid-Staten en na de nederlegging van de akte van toetreding als bedoeld in lid 1, aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties de in artikel 33, lid 2 bis, van de Overeenkomst bedoelde gegevens te doen toekomen.

Gedaan te Brussel, 16 december 1993.

Voor de Raad

De Voorzitter

R. URBAIN

BIJLAGE I

**DOUANEOVEREENKOMST
BETREFFENDE DE TIJDELIJKE INVOER VAN VOERTUIGEN VOOR BEDRIJFSMATIG
VERVOER LANGS DE WEG, 1956**

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN,

VERLANGENDE het internationale vervoer langs de weg te vergemakkelijken,

GELET op de bepalingen van het op 4 juni 1954 te New York gesloten Douaneverdrag inzake de tijdelijke invoer van particuliere wegvoertuigen,

VERLANGEND met betrekking tot de tijdelijke invoer van voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg zoveel mogelijk overeenkomstige bepalingen toe te passen als voor particuliere wegvoertuigen en in het bijzonder het gebruik toe te staan van de voor laatsbedoelde voertuigen voorgeschreven douanedocumenten,

ZIJN het volgende OVEREENGEKOMEN:

HOOFDSTUK I

Begripsomschrijvingen

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

- a) *rechten en heffingen bij invoer*: douanerechten en alle andere belastingen, heffingen, vergoedingen en andere lasten die worden geheven bij invoer of in verband met de invoer van goederen waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, met uitzondering van vergoedingen en lasten waarvan het bedrag beperkt blijft tot de geraamde kosten van de verleende diensten;
- b) *voertuigen*: alle motorvoertuigen voor vervoer langs de weg en alle aanhangwagens welke aan dergelijke motorvoertuigen kunnen worden bevestigd en daarmee of afzonderlijk worden ingevoerd, alsmede de bijbehorende reservedelen, normale toebehoren en normale uitrusting, welke te zamen met deze voertuigen worden ingevoerd;
- c) *bedrijfsmatig gebruik*: het gebruik voor vervoer van personen tegen betaling, beloning of ander materieel voordeel, of voor bedrijfsmatig vervoer van goederen, al dan niet tegen betaling;
- d) *document van tijdelijke invoer*: het douanedocument aan de hand waarvan de identiteit van het voertuig kan worden vastgesteld en blijkens hetwelk voor de rechten en heffingen bij invoer zekerheid is gesteld dan wel consignatie heeft plaatsgevonden;
- e) *ondernemingen*: de handels- of nijverheidsondernemingen, ongeacht hun juridische vorm, zomede de natuurlijke personen die op het gebied van handel of nijverheid werkzaamheden verrichten;
- f) *personen*: zowel natuurlijke als rechtspersonen;

- g) *organisatie van afgifte*: een organisatie die is gemachtigd tot het afgeven van documenten van tijdelijke invoer;
- h) *aansprakelijke organisatie*: een organisatie die door de douaneautoriteiten van een overeenkomstsluitende partij is erkend om zich borg te stellen voor de personen die de documenten van tijdelijke invoer gebruiken;
- i) *internationale organisatie*: een organisatie waarbij nationale organisaties zijn aangesloten die gemachtigd zijn tot het stellen van waarborgen en het afgeven van documenten van tijdelijke invoer;
- j) *overeenkomstsluitende partij*: een Staat of een regionale organisatie voor economische integratie die partij is bij deze Overeenkomst;
- k) *regionale organisatie voor economische integratie*: een organisatie opgericht door en samengesteld uit landen als bedoeld in artikel 33, lid 1, van deze Overeenkomst, die bevoegd is haar eigen regelgeving aan te nemen die bindend is voor haar leden ten aanzien van aangelegenheden die door deze Overeenkomst worden beheerst, en die bevoegd is te besluiten, in overeenstemming met haar interne procedures, tot deze Overeenkomst toe te treden.

HOOFDSTUK II

**Tijdelijke invoer met vrijstelling van rechten en heffingen
bij invoer en zonder toepassing van invoerverboden en
invoerbeperkingen**

Artikel 2

1. Elke overeenkomstsluitende partij zal, onder voorwaarde van wederuitvoer en met inachtneming van de

andere bepalingen van deze Overeenkomst, met vrijstelling van rechten en heffingen bij invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbepalingen de op het gebied van een der andere overeenkomstsluitende partijen ingeschreven voertuigen tijdelijk toelaten, welke worden ingevoerd en voor bedrijfsmatig gebruik in het internationale wegvervoer worden aangewend door ondernemingen die vanuit dat gebied hun werkzaamheden verrichten.

2. De overeenkomstsluitende partijen mogen, onder de in deze Overeenkomst vastgestelde voorwaarden, voorschrijven dat die voertuigen worden gedekt door een document van tijdelijke invoer dat, onverminderd de bijzondere bepalingen van artikel 27, lid 4, de betaling waarborgt van de rechten en heffingen bij invoer of van een gelijkwaardig bedrag indien het voertuig waarvoor het bedoelde document geldt niet binnen de gestelde termijn weder wordt uitgevoerd.

3. De voordelen van deze Overeenkomst gelden niet voor voertuigen welke worden ingevoerd om na invoer te worden verhuurd.

Artikel 3

1. De bestuurder en de andere leden van het personeel mogen onder de door de douaneautoriteiten te stellen voorwaarden tijdelijk een redelijke hoeveelheid persoonlijke benodigdheden invoeren; hierbij wordt rekening gehouden met de duur van hun verblijf in het land van invoer.

2. Met vrijstelling van rechten en heffingen bij invoer worden toegelaten reisproviand en kleine hoeveelheden tabak, sigaren en sigaretten welke voor persoonlijk gebruik bestemd zijn.

Artikel 4

De motorbrandstof welke zich bevindt in de normale tanks van de tijdelijk ingevoerde voertuigen wordt met vrijstelling van rechten en heffingen bij invoer en zonder toepassing van invoerverboden en -bepalingen toegelaten. Elke overeenkomstsluitende partij kan echter de maximale hoeveelheid brandstof vaststellen, welke aldus in de tank van een tijdelijk ingevoerd voertuig tot haar gebied wordt toegelaten.

Artikel 5

1. Losse onderdelen ingevoerd voor de herstelling van een bepaald voertuig, dat reeds tijdelijk is ingevoerd, worden met vrijstelling van rechten en heffingen bij invoer en zonder toepassing van invoerverboden en -bepalingen tijdelijk toegelaten. De overeenkomstsluitende partijen kunnen vorderen dat deze onderdelen gedekt zijn door een document van tijdelijke invoer.

2. Vervangen onderdelen welke niet weder worden uitgevoerd, zijn onderworpen aan rechten en heffingen bij

invoer, tenzij zij overeenkomstig de bepalingen van het betrokken land, vrij van alle kosten ten gunste van de Schatkist worden afgestaan of wel onder ambtelijk toezicht op kosten van belanghebbenden worden vernietigd.

Artikel 6

Met vrijstelling van rechten en heffingen bij invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbepalingen worden toegelaten formulieren voor documenten van tijdelijke invoer en voor internationaal verkeer, welke aan tot afgifte gemachtigde organisaties worden gezonden door overeenkomstige buitenlandse organisaties, door internationale organisaties of door de douaneautoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen.

HOOFDSTUK III

Afgifte van documenten van tijdelijke invoer

Artikel 7

1. Elke overeenkomstsluitende partij kan, met inachtneming van de waarborgen en onder de voorwaarden door haar te bepalen, aan organisaties — in het bijzonder aan die welke bij een internationale organisatie zijn aangesloten — de bevoegdheid verlenen tot het afgeven, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van soortgelijke organisaties, van de in deze Overeenkomst bedoelde documenten van tijdelijke invoer.

2. Documenten van tijdelijke invoer kunnen geldig zijn voor één land of douanegebied dan wel voor verschillende landen of douanegebieden.

3. De geldigheidsduur van deze documenten mag niet langer zijn dan één jaar, te rekenen van de dag van afgifte.

Artikel 8

1. De documenten van tijdelijke invoer, welke geldig zijn voor het gebied van alle of verscheidene overeenkomstsluitende partijen, worden aangeduid met de naam „carnet de passage en douane” en dienen overeen te stemmen met het in bijlage I van deze Overeenkomst opgenomen model.

2. Indien het „carnet de passage en douane” niet geldig is voor één of meer gebieden moet dit door de organisatie die het document afgeeft, worden vermeld op het omslag en op de invoerstroken van het „carnet”.

3. De documenten van tijdelijke invoer, welke uitsluitend geldig zijn voor het gebied van één overeenkomstsluitende partij kunnen overeenstemmen met het in bij-

lage 2 van deze Overeenkomst opgenomen model. Het is eveneens geoorloofd dat de overeenkomstsluitende partijen andere documenten gebruiken, zulks overeenkomstig hun wetgeving of voorschriften.

4. De geldigheidsduur van documenten van tijdelijke invoer, welke niet door de overeenkomstig artikel 7 gemachtigde organisaties zijn afgegeven, wordt door elke overeenkomstsluitende partij overeenkomstig haar wetgeving of voorschriften vastgesteld.

5. Elke overeenkomstsluitende partij doet op verzoek aan andere overeenkomstsluitende partijen modellen toekomen van documenten van tijdelijke invoer, welke voor haar gebied geldig zijn en afwijken van die welke in de bijlagen van deze Overeenkomst zijn opgenomen.

HOOFDSTUK IV

Bijzonderheden welke op de documenten van tijdelijke invoer moeten worden vermeld

Artikel 9

De documenten van tijdelijke invoer, afgegeven door gemachtigde organisaties, worden gesteld op naam van de ondernemingen welke de voertuigen exploiteren en deze tijdelijk invoeren.

Artikel 10

1. Het gewicht dat op de documenten van tijdelijke invoer moet worden vermeld, is het eigen gewicht van het voertuig. Het moet worden uitgedrukt volgens het metrieke stelsel. Indien de documenten slechts geldig zijn voor één enkel land, mogen de douaneautoriteiten van dat land het gebruik van een ander stelsel voorschrijven.

2. De op de documenten van tijdelijke invoer te vermelden waarde moet, indien bedoelde documenten slechts voor één enkel land geldig zijn, worden uitgedrukt in de geldsoort van dat land. De waarde welke op een „carnet de passage en douane” moet worden vermeld, dient te zijn uitgedrukt in de geldsoort van het land waar het „carnet” is afgegeven.

3. Voorwerpen en gereedschappen welke tot de normale uitrusting van voertuigen behoren, behoeven niet afzonderlijk op de documenten van tijdelijke invoer te worden vermeld.

4. Indien de douaneautoriteiten zulks vorderen, moeten reserveonderdelen (zoals wielen, binnen- en buitenbanden), alsmede toebehoren welke niet geacht worden tot de normale uitrusting van het voertuig te behoren (zoals radio-ontvangtoestellen en bagagerekken) op de documenten van tijdelijke invoer worden vermeld met aanduiding van de nodige bijzonderheden (zoals gewicht en

waarde). Bij het verlaten van het land dat is bezocht, moeten genoemde onderdelen en toebehoren worden getoond.

5. Voor aanhangwagens dienen afzonderlijke documenten van tijdelijke invoer te worden afgegeven.

Artikel 11

Elke wijziging die wordt aangebracht in hetgeen op de documenten van tijdelijke invoer is vermeld door de organisatie die de documenten heeft afgegeven, dient door deze organisatie of door de aansprakelijke organisatie behoorlijk te zijn goedgekeurd. Zonder toestemming van de douaneautoriteiten van het land van invoer is geen enkele wijziging toegestaan.

HOOFDSTUK V

Voorwaarden voor de tijdelijke invoer

Artikel 12

Onverminderd de toepassing van de bepalingen van de nationale wetgeving, krachtens welke de douaneautoriteiten van een overeenkomstsluitende partij kunnen weigeren dat voertuigen waarvoor een document van tijdelijke invoer is afgegeven, worden bestuurd door personen die zich schuldig hebben gemaakt aan ernstige inbreuken op de douane- en fiscale wetten of reglementen van het land van tijdelijke invoer, mogen voertuigen welke onder dekking van documenten van tijdelijke invoer zijn toegelaten, worden bestuurd door personen die daartoe door de houders van deze documenten behoorlijk zijn gemachtigd. De douaneautoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen hebben het recht bewijzen te vorderen dat deze personen behoorlijk zijn gemachtigd door degene op wiens naam het document is gesteld; indien de verstrekte bewijzen hun niet voldoende voorkomen, kunnen de douaneautoriteiten weigeren dat de voertuigen in hun land worden gebruikt onder dekking van bedoelde documenten.

Artikel 13

1. De voertuigen vermeld in de documenten van tijdelijke invoer moeten, afgezien van de normale slijtage, in dezelfde staat weder worden uitgevoerd binnen de geldigheidsduur van die documenten.

2. Dat de wederuitvoer heeft plaatsgehad, blijkt uit de omstandigheid dat het document van tijdelijke invoer op regelmatige wijze voor uitvoer is afgetekend door de douaneautoriteiten van het land waar de voertuigen tijdelijk werden ingevoerd.

3. Elke overeenkomstsluitende partij is bevoegd het voorrecht van tijdelijke invoer met vrijstelling van rechten

en heffingen bij invoer en zonder toepassing van invoerverboden en -beperkingen te weigeren of in te trekken ten aanzien van vervoermiddelen welke worden gebruikt om reizigers op te nemen of goederen te laden in het land waar het voertuig is ingevoerd, ten einde die reizigers elders in dat land af te zetten of die goederen aldaar te lossen, ook indien zulks slechts af en toe zou plaatsvinden.

4. Een gehuurd voertuig dat onder de bepalingen van deze Overeenkomst tijdelijk is ingevoerd, mag in het land van tijdelijke invoer niet opnieuw worden verhuurd aan een andere persoon dan de oorspronkelijke huurder, noch worden onderverhuurd en de douaneautoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen hebben het recht te vorderen dat een dergelijk voertuig weder wordt ingevoerd na beëindiging van de transportverrichtingen waarvoor het tijdelijk werd ingevoerd.

Artikel 14

1. De in artikel 13 neergelegde verplichting tot wederuitvoer geldt niet ten aanzien van voertuigen welke ernstig beschadigd zijn ten gevolge van een ongeval, waarvan op afdoende wijze wordt aangetoond dat het heeft plaatsgehad, mits, al naar gelang de douaneautoriteiten zulks vorderen, de voertuigen

- a) of wel worden onderworpen aan de bij invoer verschuldigde rechten en heffingen;
- b) of wel worden afgestaan, vrij van alle kosten, aan de Schatkist van het land van tijdelijke invoer, in welk geval de houder van het document van tijdelijke invoer wordt vrijgesteld van de rechten en heffingen bij invoer;
- c) of wel op kosten van belanghebbenden onder ambtelijk toezicht worden vernietigd, in welk geval het afval en de overgebleven delen zijn onderworpen aan de bij invoer verschuldigde rechten en heffingen.

2. Indien een voertuig dat tijdelijk is ingevoerd niet weder kan worden uitgevoerd als gevolg van inbeslagname of beslaglegging, anders dan op vordering van particulieren, wordt de verplichting tot wederuitvoer binnen de geldigheidsduur van het document van tijdelijke invoer opgeschort voor de duur van het beslag.

3. Van de gevallen waarin de douaneautoriteiten voertuigen waarvoor de aansprakelijke organisaties documenten van tijdelijke invoer hebben afgegeven, in beslag hebben genomen of hebben doen nemen, dan wel daarop beslag hebben gelegd of doen leggen, geven zij voor zover mogelijk kennis aan die organisaties. Zij doen voorts mededeling aan bedoelde organisaties van de maatregelen welke zij voornemens zijn te treffen.

4. Wanneer het op het document vermelde voertuig of voorwerp tijdens het beslag verloren gaat of wordt gestolen en dit beslag niet op vordering van particulieren tot

stand is gekomen, mogen geen rechten en heffingen bij invoer worden geëist van de houder van het document van tijdelijke invoer, die aan de douaneautoriteiten een bewijs van de inbeslagname moet voorleggen.

Artikel 15

Zij die aanspraak kunnen maken op de tijdelijke invoer, mogen binnen de geldigheidsduur van de documenten van tijdelijke invoer de daarin vermelde voertuigen invoeren zo vaak als nodig is, mits zij bij elke grensoverschrijding (binnenkomen en uitgaan) de documenten door de betrokken douaneambtenaren doen aftekenen voor zover de douaneautoriteiten zulks vorderen. Er kunnen echter documenten worden afgegeven voor één enkele reis.

Artikel 16

Indien gebruik wordt gemaakt van een document van tijdelijke invoer, dat niet is voorzien van stroken welke bij elke grensoverschrijding kunnen worden uitgescheurd, hebben de aftekeningen door de douane tussen de eerste binnenkomst en het laatste uitgaan een voorlopig karakter. Indien de laatste aftekening een voorlopige aftekening voor uitgaan is, wordt die aftekening niettemin aanvaard als bewijs van de wederuitvoer van de tijdelijk ingevoerde voertuig of de tijdelijk ingevoerde losse onderdelen.

Artikel 17

Indien gebruik wordt gemaakt van een document van tijdelijke invoer, dat voorzien is van stroken welke bij elke grensoverschrijding kunnen worden uitgescheurd, brengt elke bevinding van binnenkomst met zich mede dat het document door de douane voor invoer wordt afgetekend en wordt het document door iedere vaststelling van latere uitvoer definitief gezuiverd, onverminderd de bepalingen van artikel 18.

Artikel 18

Indien het document van tijdelijke invoer blijkens de daarop voorkomende aantekeningen van de douaneautoriteiten van een land definitief en zonder voorbehoud is gezuiverd, kunnen de autoriteiten de betaling van de rechten en heffingen bij invoer niet meer vorderen van de aansprakelijke organisatie, tenzij de zuivering ten onrechte of op frauduleuze wijze werd verkregen.

Artikel 19

Het aftekenen van documenten van tijdelijke invoer welke op de voet van deze Overeenkomst worden gebruikt, geeft geen aanleiding tot betaling van een vergoeding voor de verrichtingen van de douane, indien het aftekenen plaatsvindt op een douanekantoor of op een douanepost gedurende de uren van openstelling van dat kantoor of die post.

HOOFDSTUK VI

Verlenging van de geldigheidsduur en vernieuwing van de documenten van tijdelijke invoer

Artikel 20

Het ontbreken van het bewijs dat tijdelijk ingevoerde voertuigen binnen de gestelde termijn weder zijn uitgevoerd heeft geen gevolgen indien die voertuigen binnen veertien dagen na het verstrijken van de geldigheidsduur van die documenten bij de douaneautoriteiten voor wederuitvoer worden aangeboden en indien die verdraging terdege wordt verantwoord.

Artikel 21

Wat betreft de „carnets de passage en douane” erkennen alle overeenkomstsluitende partijen als geldig de verlengingen van de geldigheidsduur welke door één van deze partijen zijn toegestaan overeenkomstig de in bijlage 3 van deze Overeenkomst neergelegde procedure.

Artikel 22

1. Aanvragen tot verlenging van de geldigheidsduur van documenten van tijdelijke invoer moeten, behoudens in geval van overmacht, vóór het verstrijken van de geldigheidsduur bij de bevoegde douaneautoriteiten worden ingediend. Indien het document van tijdelijke invoer is afgegeven door een gemachtigde organisatie, moet het verzoek om verlenging door de aansprakelijke organisatie worden ingediend.

2. Verlenging van de geldigheidsduur voor de tijd welke nodig is voor de wederuitvoer van de tijdelijk ingevoerde voertuigen of losse onderdelen, wordt toegestaan indien de belanghebbenden ten genoegen van de douaneautoriteiten kunnen aantonen dat zij door overmacht verhinderd zijn bedoelde voertuigen of losse onderdelen binnen de gestelde termijn weder uit te voeren.

3. De geldigheidsduur van de documenten van tijdelijke uitvoer kan slechts eenmaal met ten hoogste een jaar worden verlengd. Daarna moet ter vervanging van het vorige een nieuw carnet worden afgegeven en aanvaard.

Artikel 23

Tenzij aan de voorwaarden voor tijdelijke invoer niet langer wordt voldaan, verleent elke overeenkomstsluitende partij, onverminderd zodanige controlemaatregelen als zij nodig oordeelt, machtiging tot vernieuwing van documenten van tijdelijke invoer welke zijn afgegeven door gemachtigde organisaties en betrekking hebben op tijdelijk in haar gebied ingevoerde voertuigen of losse onderdelen. De aanvraag om vernieuwing moet door de aansprakelijke organisatie worden ingediend.

HOOFDSTUK VII

Regularisatie van documenten van tijdelijke invoer

Artikel 24

1. Indien het document van tijdelijke invoer niet op regelmatige wijze is gezuiverd, aanvaarden de douaneautoriteiten van het land van invoer (vóór of na het verstrijken van de geldigheidsduur van het document) als bewijs van de wederuitvoer van het voertuig of van de losse onderdelen de overlegging van een verklaring waarvan een model is opgenomen in bijlage 4 van deze Overeenkomst, welke verklaring is afgegeven door een ambtelijke autoriteit (consul, douane, politie, burgemeester, deurwaarder, enz.) en waaruit blijkt dat het desbetreffende voertuig of de desbetreffende losse onderdelen aan deze autoriteit zijn getoond en dat zij zich buiten het land van invoer bevinden. In de plaats daarvan aanvaarden zij elk ander bewijs waaruit blijkt dat het voertuig of de losse onderdelen zich buiten het land van tijdelijke invoer bevinden. Indien het niet om een „carnet de passage en douane” gaat en de geldigheidsduur van het document niet is verstreken, moet het document tegelijk met bovengenoemd bewijs worden overgelegd. Indien het een „carnet” betreft, aanvaarden de douaneautoriteiten als bewijs van wederuitvoer van het voertuig of van de losse onderdelen de aftekening door de douaneautoriteiten van de landen waar het voertuig vervolgens heeft gereden.

2. Is een document van tijdelijke invoer tenietgegaan, verloren geraakt of gestolen, terwijl het niet op regelmatige wijze is gezuiverd, ofschoon het desbetreffende voertuig of de desbetreffende onderdelen weder zijn uitgevoerd, dan aanvaarden de douaneautoriteiten van het land van invoer als bewijs van de wederuitvoer de overlegging van een verklaring waarvan het model is opgenomen in bijlage 4 van deze Overeenkomst, welke verklaring is afgegeven door een ambtelijke autoriteit (consul, douane, politie, burgemeester, deurwaarder, enz.) en waaruit blijkt dat vorenbedoeld voertuig of vorenbedoelde losse onderdelen aan deze autoriteit zijn getoond en dat zij zich na het verstrijken van de geldigheidsduur van het document van tijdelijke invoer buiten het land van invoer bevinden. In de plaats daarvan aanvaarden zij elk ander bewijs waaruit blijkt dat het voertuig of de losse onderdelen zich buiten het land van tijdelijke invoer bevinden.

3. Indien een „carnet de passage en douane” dat betrekking heeft op een voertuig of op losse onderdelen, die zich op het gebied van een der overeenkomstsluitende partijen bevinden, teniet is gegaan, verloren is geraakt of is gestolen, dan aanvaarden de douaneautoriteiten van die partij op verzoek van de desbetreffende organisatie ter vervanging van zulk een „carnet” een document, waarvan de geldigheidsduur verstrijkt op de vervaldatum van het vervangen „carnet”. Door deze aanvaarding vervalt de vroegere aanvaarding van het tenietgegane, verloren geraakte of gestolen „carnet”. Bij misbruik van een

„carnet” nadat het door de douaneautoriteiten en de organisatie van afgifte is geannuleerd kan die organisatie niet aansprakelijk worden gesteld voor het betalen van de verschuldigde rechten en heffingen. Indien met het oog op de wederuitvoer van het voertuig of van de losse onderdelen, in plaats van het vorenbedoelde nieuwe document een uitvoervergunning of een soortgelijk document wordt afgegeven, wordt de aftekening voor uitvoer welke op die vergunning of op dat document is geplaatst, aanvaard als bewijs van de wederuitvoer.

4. Indien een voertuig is gestolen nadat het weder uit het land van invoer is uitgevoerd zonder dat van het uitgaan op regelmatige wijze aantekening is gesteld op het document van tijdelijke invoer en zonder dat het document door de douaneautoriteiten van de landen waar het voertuig vervolgens heeft gereden, voor invoer is afgetekend, kan het document niettemin worden geregulariseerd, mits het wordt overgelegd door de aansprakelijke organisatie en deze de diefstal voldoende aannemelijk maakt. Indien de geldigheidsduur van het document niet is verstreken, kunnen de douaneautoriteiten vorderen dat het wordt overgelegd.

Artikel 25

De douaneautoriteiten behouden zich het recht voor in de gevallen bedoeld in artikel 24 kosten voor regularisatie te heffen.

Artikel 25 bis

De bevoegde douaneautoriteiten vorderen geen betaling van de rechten en heffingen bij invoer, indien te hunnen genoegen is aangetoond dat een voertuig, ingevoerd onder dekking van een document van tijdelijke invoer, niet weder kan worden uitgevoerd omdat het vernietigd of onherstelbaar verloren is om redenen van overmacht, in het bijzonder door toedoen van oorlogsgeweld, oproer of natuurrampen.

Artikel 26

De douaneautoriteiten zijn niet gerechtigd van de aansprakelijke organisatie betaling te vorderen van de rechten en heffingen bij invoer van tijdelijk ingevoerde voertuigen of losse onderdelen, indien niet binnen een jaar na het verstrijken van de geldigheidsduur van het document van tijdelijke invoer ter kennis van die organisatie is gebracht dat het document niet is gezuiverd. De douaneautoriteiten dienen binnen een jaar na de kennisgeving van niet-zuivering aan de aansprakelijke organisaties inlichtingen te verstrekken omtrent de berekening van de verschuldigde rechten en heffingen bij invoer. De aansprakelijkheid van de aansprakelijke organisatie voor bedoelde bedragen eindigt indien deze inlichtingen niet binnen deze termijn van een jaar worden verstrekt.

Artikel 27

1. Nadat van de niet-zuivering van de documenten van tijdelijke invoer is kennis gegeven, hebben de aansprakelijke organisaties een jaar tijd om het bewijs te leveren dat de desbetreffende voertuigen of losse onderdelen weder zijn uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst. Deze termijn vangt echter eerst aan op de datum, waarop de geldigheidsduur van het document van tijdelijke invoer verstrijkt. Indien de douaneautoriteiten de geldigheid van het geleverde bewijs betwisten, dienen zij de borg binnen een termijn van ten hoogste een jaar daarvan in kennis te stellen.

2. Indien dit bewijs niet binnen de voorgeschreven termijn wordt geleverd, dient de aansprakelijke organisatie binnen een termijn van ten hoogste drie maanden een borgstelling te storten voor de verschuldigde rechten en heffingen bij invoer, of deze voorlopig te betalen. Deze borgstelling of deze voorlopige betaling wordt na verloop van een jaar als definitieve betaling aangemerkt. Gedurende deze laatste termijn kan de aansprakelijke organisatie nog gebruik maken van de faciliteiten bedoeld in het vorige lid, ten einde teruggave van de als borgstelling gestorte of voorlopig betaalde bedragen te verkrijgen.

3. In de landen waarvan de voorschriften niet voorzien in storting als borgstelling of voorlopige betaling van rechten en heffingen bij invoer, hebben de betalingen welke overeenkomstig de bepalingen van het vorige lid zijn gedaan een definitief karakter, met dien verstande evenwel, dat de betaalde bedragen kunnen worden teruggegeven, indien aan de voorwaarden van dit artikel is voldaan.

4. Indien het document voor invoer niet is gezuiverd, kan de aansprakelijke organisatie niet worden verplicht meer te betalen dan het bedrag van de rechten en heffingen bij invoer, die verschuldigd zijn voor het voertuig of voor de losse onderdelen, welke niet weder werden uitgevoerd, eventueel vermeerderd met de rente wegens achterstallige betaling.

Artikel 28

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan het recht van de overeenkomstsluitende partijen om in geval van fraude, overtreding of misbruik zowel tegen degene, te wiens name het document van tijdelijke invoer is gesteld als tegen de personen die van deze documenten gebruik maken, vervolging in te stellen tot invordering van de rechten en heffingen bij invoer, alsmede voor het opleggen van de straffen waaraan deze personen zich hebben blootgesteld. Indien van dit recht gebruik wordt gemaakt, dienen de aansprakelijke organisaties hun medewerking aan de douaneautoriteiten te verlenen.

HOOFDSTUK VIII

Verschillende bepalingen

Artikel 29

De overeenkomstsluitende partijen streven ernaar geen douaneformaliteiten in te stellen die de ontwikkeling van het bedrijfsmatige, internationale vervoer zouden kunnen belemmeren.

Artikel 30

Ten einde de douaneformaliteiten te bespoedigen, streven overeenkomstsluitende partijen die gemeenschappelijke grenzen hebben ernaar hun douanekantoren en -posten in elkaars onmiddellijke nabijheid te plaatsen en de tegenover elkaar gelegen douanekantoren en -posten tijdens dezelfde uren open te stellen.

Artikel 31

Elke inbreuk op de bepalingen van deze Overeenkomst, elke verwisseling, valse verklaring of handeling, die tot gevolg heeft dat ten aanzien van een persoon of een voorwerp de in deze Overeenkomst neergelegde bepalingen met betrekking tot de tijdelijke invoer ten onrechte worden toegepast, stelt de overtreder in het land waar het strafbare feit is begaan, bloot aan de straffen waarin de wetgeving van dat land voorziet.

Artikel 32

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst kan de overeenkomstsluitende partijen die een douane-unie of een economische unie vormen, beletten bijzondere bepalingen vast te stellen, welke van toepassing zijn op ondernemingen die een bedrijfszetel hebben in de landen die deel uitmaken van die unie.

Artikel 32 bis

Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor de toepassing van verder reikende faciliteiten die de overeenkomstsluitende partijen toestaan of zouden willen toestaan op grond van eenzijdige bepalingen of krachtens bilaterale of multilaterale overeenkomsten op voorwaarde dat de aldus toegestane faciliteiten de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst niet belemmeren. De overeenkomstsluitende partijen wordt aanbevolen geen documenten van tijdelijke invoer en waarborgen te eisen.

HOOFDSTUK IX

Slotbepalingen

Artikel 33

1. De landen welke lid zijn van de Economische Commissie voor Europa, zomede de landen welke overeen-

komstig paragraaf 8 van het mandaat van deze Commissie met adviserende bevoegdheid tot haar werkzaamheden zijn toegelaten, kunnen partij bij deze Overeenkomst worden:

- a) door ondertekening;
- b) door bekrachtiging, na de Overeenkomst te hebben ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging;
- c) door toetreding.

2. De landen, welke ingevolge paragraaf 11 van het mandaat van de Economische Commissie voor Europa in aanmerking komen om aan bepaalde werkzaamheden van deze Commissie deel te nemen, kunnen partij bij deze Overeenkomst worden door tot de Overeenkomst toe te treden na haar inwerkingtreding.

2 bis. Een regionale organisatie voor economische integratie kan overeenkomstig lid 1 van dit artikel partij bij deze Overeenkomst worden. Bedoelde organisatie die tot deze Overeenkomst is toegetreden stelt de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties in kennis van haar bevoegdheid met betrekking tot aangelegenheden die door deze Overeenkomst worden beheerst en van alle wijzigingen die zich later in die bevoegdheid voordoen. De organisatie en haar Lid-Statens kunnen, zonder afbreuk te doen aan de uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen, een besluit nemen ten aanzien van hun respectieve verantwoordelijkheden voor het vervullen van hun verplichtingen in verband met deze Overeenkomst.

3. De Overeenkomst staat tot en met 31 augustus 1956 open voor ondertekening. Na deze datum staat zij open voor toetreding.

4. De bekrachtiging of de toetreding geschiedt door nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 34

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de negentigste dag nadat vijf van de in het eerste lid van artikel 33 bedoelde landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd.

2. Met betrekking tot elk land of regionale organisatie voor economische integratie die deze Overeenkomst hebben bekrachtigd of tot de Overeenkomst zijn toegetreden nadat vijf landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd, treedt de Overeenkomst in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging of van toetreding van dat land of van die regionale organisatie voor economische integratie.

Artikel 35

1. Deze Overeenkomst kan door elke overeenkomstsluitende partij worden opgezegd door een daartoe strekkende, aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.
2. De opzegging wordt van kracht vijftien maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van opzegging door de Secretaris-generaal.
3. De opzegging is niet van invloed op de geldigheid van de documenten van tijdelijke invoer, afgegeven vóór de datum waarop deze opzegging van kracht wordt, en de waarborg van de organisaties blijft gelden. De verlengingen, toegestaan overeenkomstig de in artikel 21 van deze Overeenkomst gestelde voorwaarden, behouden eveneens hun geldigheid.

Artikel 36

Deze Overeenkomst houdt op van kracht te zijn, indien na haar inwerkingtreding het aantal overeenkomstsluitende partijen minder is dan vijf gedurende een tijdvak van twaalf opeenvolgende maanden.

Artikel 37

1. Elk land kan bij de ondertekening van deze Overeenkomst zonder voorbehoud van bekrachtiging, of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding, of te eniger tijd daarna, door middel van een aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving verklaren, dat de Overeenkomst van toepassing zal zijn ten aanzien van alle of een deel van de gebieden, waarvan het de internationale betrekkingen behartigt. De Overeenkomst wordt van toepassing op het (de) in de kennisgeving genoemde gebied(en) met ingang van de negentigste dag na ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-generaal, of wel, indien de Overeenkomst op die dag nog niet in werking is getreden, met ingang van de datum van haar inwerkingtreding.
2. Elk land dat overeenkomstig het voorgaande lid een verklaring heeft afgelegd, waardoor deze Overeenkomst van toepassing wordt ten aanzien van een gebied waarvan het de internationale betrekkingen behartigt, kan de Overeenkomst overeenkomstig de bepalingen van artikel 35 met betrekking tot dit gebied afzonderlijk opzeggen.

Artikel 38

1. Een geschil tussen twee of meer overeenkomstsluitende partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst wordt zoveel mogelijk beslecht door middel van onderhandelingen tussen de partijen waartussen geschil is gerezen.

2. Elk geschil dat niet is beslecht door onderhandelingen, wordt aan een scheidsrechterlijke uitspraak onderworpen, indien een der overeenkomstsluitende partijen waartussen geschil is gerezen, zulks verzoekt, en wordt dienovereenkomstig verwezen naar een of meer scheidsrechters die door de partijen waartussen geschil is gerezen in gemeen overleg zijn gekozen. Indien binnen drie maanden na de datum van het verzoek om een scheidsrechterlijke uitspraak de partijen waartussen geschil is gerezen niet tot overeenstemming zijn gekomen omtrent de keuze van een of meer scheidsrechters, kan een van die partijen de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties verzoeken één scheidsrechter aan te wijzen naar wie het geschil ter beslechting zal worden verwezen.

3. De uitspraak van de overeenkomstig het vorige lid aangewezen scheidsrechter of scheidsrechters is bindend voor de betrokken overeenkomstsluitende partijen.

Artikel 39

1. Elke overeenkomstsluitende partij kan op het tijdstip waarop zij deze Overeenkomst ondertekent of bekrachtigt of tot deze Overeenkomst toetreedt verklaren dat zij zich niet gebonden acht door artikel 38 van de Overeenkomst. De andere overeenkomstsluitende partijen zijn niet gebonden door artikel 38 tegenover elke overeenkomstsluitende partij die een zodanig voorbehoud heeft geformuleerd.

2. Elke overeenkomstsluitende partij die overeenkomstig het voorgaande lid een voorbehoud heeft geformuleerd, kan te allen tijde dit voorbehoud intrekken door een daartoe strekkende, aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

3. Generlei ander voorbehoud is met betrekking tot deze Overeenkomst toegelaten.

Artikel 40

1. Nadat deze Overeenkomst gedurende drie jaren is toegepast, kan elke overeenkomstsluitende partij door een kennisgeving, gericht aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties om bijeenroeping van een conferentie verzoeken, ten einde deze Overeenkomst te herzien. De Secretaris-generaal doet van dit verzoek mededeling aan alle overeenkomstsluitende partijen en roept een conferentie ter herziening van deze Overeenkomst bijeen, indien binnen vier maanden na de datum van de door hem gedane mededeling ten minste een derde van de overeenkomstsluitende partijen hem hun instemming met dit verzoek heeft kenbaar gemaakt.

2. Indien een conferentie overeenkomstig het vorige lid wordt bijeengeroepen, stelt de Secretaris-generaal alle overeenkomstsluitende partijen daarvan in kennis en nodigt hen uit binnen drie maanden voorstellen in te dienen, waarvan zij behandeling door de conferentie wensen. De Secretaris-generaal doet uiterlijk drie maanden

den vóór de aanvang van de conferentie aan alle overeenkomstsluitende partijen mededeling van de voorlopige agenda voor de conferentie, alsmede van de tekst van de ingediende voorstellen.

3. De Secretaris-generaal nodigt alle in artikel 33, lid 1, bedoelde landen en de in artikel 33, leden 2 en 2 bis, bedoelde overeenkomstsluitende partijen uit tot bijwoning van een conferentie welke overeenkomstig dit artikel wordt bijeengeroepen.

Artikel 41

1. Elke overeenkomstsluitende partij kan een of meer wijzigingen van deze Overeenkomst voorstellen. De tekst van elke voorgestelde wijziging dient te worden ingediend bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, die deze tekst doet toekomen aan alle overeenkomstsluitende partijen en ter kennis brengt van de overige in artikel 33, lid 1, bedoelde landen.

2. Elke voorgestelde wijziging welke overeenkomstig het vorige lid is toegezonden, wordt geacht te zijn aanvaard, indien binnen zes maanden na de datum waarop de Secretaris-generaal de voorgestelde wijziging heeft toegezonden, geen der overeenkomstsluitende partijen daartegen bezwaar heeft gemaakt. Ten aanzien van de aangelegenheden die onder hun bevoegdheid vallen oefenen de regionale organisaties voor economische integratie die partij zijn bij deze Overeenkomst hun recht uit om bezwaar te maken. In dat geval zijn de Lid-Staten van genoemde organisaties die partij zijn bij deze Overeenkomst niet gemachtigd dit recht individueel uit te oefenen.

3. De Secretaris-generaal richt zo spoedig mogelijk een kennisgeving aan alle overeenkomstsluitende partijen om hun mee te delen of een bezwaar is ingediend tegen de voorgestelde wijziging. Indien er een bezwaar is ingediend tegen de voorgestelde wijziging, wordt de wijziging geacht niet te zijn aanvaard en heeft zij geen gevolg. Indien geen bezwaar is gemaakt, treedt de wijziging voor alle overeenkomstsluitende partijen in werking drie maanden na het verstrijken van de termijn van zes maanden, als bedoeld in het vorige lid.

4. Afgezien van de in de leden 1, 2 en 3 van dit artikel vastgestelde wijzigingsprocedure, kunnen de bijlagen van deze Overeenkomst worden gewijzigd bij overeenstemming tussen de bevoegde administraties van de overeenkomstsluitende partijen. De Secretaris-generaal stelt de datum vast waarop de nieuwe teksten die uit dergelijke wijzigingen voortvloeien in werking treden.

Artikel 42

Behalve van de in de artikelen 40 en 41 bedoelde kennisgevingen stelt de Secretaris-generaal van de Ver-

enigde Naties de in artikel 33, lid 1, bedoelde landen en de in artikel 33, leden 2 en 2 bis, bedoelde overeenkomstsluitende partijen in kennis van:

- a) ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen krachtens artikel 33;
- a) bis alle gegevens omtrent de bevoegdheid van de regionale organisaties voor economische integratie en over alle latere wijzigingen in die bevoegdheid overeenkomstig lid 2 bis van artikel 33;
- b) de data waarop deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 34 in werking treedt;
- c) opzeggingen krachtens artikel 35;
- d) het overeenkomstig artikel 36 buiten werking treden van deze Overeenkomst;
- e) kennisgevingen welke zijn ontvangen overeenkomstig artikel 37;
- f) verklaringen en kennisgevingen welke zijn ontvangen overeenkomstig artikel 39, leden 1 en 2;
- g) de inwerkingtreding van elke wijziging overeenkomstig artikel 41.

Artikel 43

Zodra een land, dat overeenkomstsluitende partij is bij het op 16 juni 1949 te Genève gesloten Akkoord tot voorlopige toepassing van de ontwerpen van internationale douaneovereenkomsten met betrekking tot het toeristenverkeer, tot voertuigen die voor het bedrijfsmatig vervoer langs de weg worden gebezigd, en tot het internationale vervoer van goederen langs de weg, overeenkomstsluitende partij is geworden bij deze Overeenkomst, treft het de in artikel IV van dat Akkoord voorgeschreven maatregelen om het Akkoord op te zeggen voor wat betreft het ontwerp van een internationale douaneovereenkomst met betrekking tot voertuigen welke voor het bedrijfsmatig vervoer langs de weg worden gebezigd.

Artikel 44

Het Protocol van ondertekening bij deze Overeenkomst heeft dezelfde kracht, waarde en geldigheidsduur als de Overeenkomst, waarvan het geacht wordt een integrerend deel uit te maken.

Artikel 45

Na 31 augustus 1956 dient het origineel van deze Overeenkomst te worden nedergelegd bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, die aan alle landen en overeenkomstsluitende partijen als bedoeld in artikel 33, leden 1 en 2, gewaarmerkte afschriften daarvan doet toekomen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de achttiende mei negentienhonderd zesenvijftig, in één exemplaar, in de Engelse en Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

BIJLAGE

- Bijlage 1:* „Carnet de passage en douane”
- Bijlage 2:* Triptiek
- Bijlage 3:* Verlenging van de geldigheidsduur van het „carnet de passage en douane”
- Bijlage 4:* Model van de verklaring voor de regularisatie van documenten voor tijdelijke uitvoer die niet gezuiverd, tenietgedaan, verloren of gestolen zijn.

Annex 1/Annexe 1

**MODEL OF CARNET DE PASSAGE EN DOUANE
MODÈLE DE CARNET DE PASSAGE EN DOUANE**

The carnet is issued in English and French

The dimensions of the carnet are 21 x 29,7 cm

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs

Toutes les mentions imprimées du carnet de passage en douane sont rédigées en français et en anglais

Les dimensions sont de 21 x 29,7 cm

L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée

1	Holder and address/Titulaire et adresse	CPD No/N°
2		Valid for not more than one year, that is until/Validité n'excédant pas un an, soit jusqu'au
3	 inclusive/inclus
4	Issued by/Délivré par	The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the customs laws and regulations of the countries visited/Ce carnet reste valable sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements douaniers du pays visité
5		Validity extended until/Validité prolongée jusqu'a
INTERNATIONAL ORGANIZATION ORGANISATION INTERNATIONALE CARNET DE PASSAGE EN DOUANE For motor vehicles and trailers/Pour véhicules à moteur et remorques (*)		
8	This carnet is issued for the vehicle registered in/ under No/ Ce carnet est délivré pour le véhicule immatriculé en sous le n°	
9	This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the countries listed on the back cover of this document, under the guarantee of the authorized association indicated.	
10	It is issued on condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ASSOCIATION WHICH DELIVERED IT TO THE HOLDER./	
9	Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations autorisées indiquées.	
10	À charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements douaniers sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. À L'EXPIRATION, LE CARNET DOIT ÊTRE RETOURNÉ À L'ASSOCIATION QUI L'A DÉLIVRÉ.	
11	Issued at/Délivré à the/le 19.....	
12	Signature of international organization/ Signature de l'organisation internationale	Signature of issuing association/ Signature de l'association émettrice
		Holder's signature/ Signature du titulaire

13 (*) See reverse side/Voir verso.

DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNALEMENT DU VÉHICULE

4		
5	Registered in/Immatriculé en	under No/sous le n°
6	Year of manufacture/Année de construction	For official use only/Pour utilisation officielle seulement
7	Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)	
8	Value of vehicle/Valeur du véhicule.....	
9	Chassis No/Châssis n°	
10	Make/Marque	
11	Engine No/Moteur n°	
12	Make/Marque	
13	No of cylinders/Nombre de cylindres	
14	Horsepower/Nombre de chevaux	
15	Coachwork/Carrosserie	
16	Type (car, lorry.../voiture, camion...)	
17	Colour/Couleur	
18	Upholstery/Garnitures intérieures	
19	Number of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile	
20	Equipment/Équipement	
	Radio (make)/Appareil radio (marque)	
21	Spare tyres/Pneus de rechange	
22	Other particulars/Divers	
23	

Extension of validity/Prolongation de la validité

CARNET DE PASSAGE EN DOUANE COUNTERFOIL/SOUCHE (1)

<p>1 Importation into/L'entrée en</p> <p>2 of the vehicle described in this carnet/du véhicule décrit dans ce</p> <p>3 carnet</p> <p>4</p> <p>5 took place on/a eu lieu le</p> <p>6 at the customs office of/par le bureau de douane de</p> <p style="text-align: center;">Stamp Timbre</p> <p>7 Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane</p>	<p>CPD No/N°</p> <p>Valid/Valable jusqu'au/</p> <p>Exportation from/La sortie de</p> <p>took place on/a eu lieu le</p> <p>at the customs office of/par le bureau de douane de</p> <p style="text-align: center;">Stamp Timbre</p> <p>Customs officer's signature Signature de l'agent de la douane</p>
---	---

CARNET DE PASSAGE EN DOUANE EXPORTATION VOUCHER/VOLET DE SORTIE (1)

<p>1 Holder (name, address)/Titulaire (nom, adresse)</p> <p>2</p> <p>3</p> <p style="text-align: center;">DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNALEMENT DU VÉHICULE</p> <p>4</p> <p>5 Registered in/Immatriculé en</p> <p>6 Year of manufacture/Année de construction</p> <p>7 Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)</p> <p>8 Value of vehicle/Valeur du véhicule</p> <p>9 Chassis No/Châssis n°</p> <p>10 Make/Marque</p> <p>11 Engine No/Moteur n°</p> <p>12 Make/Marque</p> <p>13 No of cylinders/Nombre de cylindres</p> <p>14 Horsepower/Nombre de chevaux</p> <p>15 Coachwork/Carrosserie</p> <p>16 Type (car, lorry .../voiture, camion ...)</p> <p>17 Colour/Couleur</p> <p>18 Upholstery/Garnitures intérieures</p> <p>19 No of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile</p> <p>20 Equipment/Équipement</p> <p>21 Radio (make)/Appareil radio (marque)</p> <p>22 Spare tyres/Pneus de rechange</p> <p>23 Other particulars/Divers</p>	<p>CPD No/N°</p> <p>Valid until/Valable jusqu'au inclusive/inclus</p> <p>Issued by/Délivré par</p> <p>under No/sous le n°</p> <p>Date of exportation/ Date de sortie</p> <p>Customs office of exportation/ Bureau de douane de sortie</p> <p>Voucher registered under No/Volet enregistré sous le n°</p> <p style="text-align: center;">Stamp Timbre</p> <p>Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane</p> <p>To be returned to the customs office of importation at/À renvoyer au bureau de douane d'entrée de</p> <p>Where the carnet was registered under number/où le carnet a été enregistré sous le n°</p>
--	---

CARNET DE PASSAGE EN DOUANE IMPORTATION VOUCHER/VOLET D'ENTRÉE (1)

<p>1 Holder (name, address)/Titulaire (nom, adresse)</p> <p>2</p> <p>3</p> <p style="text-align: center;">DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT/SIGNALEMENT DU MOYEN DE TRANSPORT</p> <p>4</p> <p>5 Registered in/Immatriculé en</p> <p>6 Year of manufacture/Année de construction</p> <p>7 Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)</p> <p>8 Value of vehicle/Valeur du véhicule</p> <p>9 Chassis No/Châssis n°</p> <p>10 Make/Marque</p> <p>11 Engine No/Moteur n°</p> <p>12 Make/Marque</p> <p>13 No of cylinders/Nombre de cylindres</p> <p>14 Horsepower/Nombre de chevaux</p> <p>15 Coachwork/Carrosserie</p> <p>16 Type (car, lorry .../voiture, camion ...)</p> <p>17 Colour/Couleur</p> <p>18 Upholstery/Garnitures intérieures</p> <p>19 No of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile</p> <p>20 Equipment/Équipement</p> <p>21 Radio (make)/Appareil radio (marque)</p> <p>22 Spare tyres/Pneus de rechange</p> <p>23 Other particulars/Divers</p>	<p>CPD No/N°</p> <p>Valid until/Valable jusqu'au inclusive/inclus</p> <p>Issued by/Délivré par</p> <p>under No/sous le n°</p> <p>Date of importation/ Date d'entrée</p> <p>Customs office of importation/ Bureau de douane d'entrée</p> <p>Voucher registered under No/Volet enregistré sous le n°</p> <p style="text-align: center;">Stamp Timbre</p> <p>Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane</p> <p><i>N.B. The customs officer must fill in the lines indicated on the above exportation voucher/La douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-dessus aux lignes indiquées.</i></p>
---	---

< *Inside back cover/Intérieur du dos de la couverture* >

**The following information is provided by the issuing association to motorists.
L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants aux usagers.**

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the following countries under the guarantee of the authorized associations indicated:/

Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays suivants, sous la garantie des associations autorisées ci-après:

(LIST OF COUNTRIES AND AUTHORIZED ASSOCIATIONS)

(LISTE DES PAYS ET ASSOCIATIONS AUTORISÉES)

Annex 2

TRIPTYCH

The triptych should be printed in the national language of the country of importation and, if desired, also in one other language.

The dimensions are 13 x 29,5 cm.

<p>1. IMPORTATION VOUCHER</p> <p>This voucher to be detached and retained by the customs office of importation.</p> <p style="text-align: center;">TRIPTYCH NO</p> <p style="text-align: center;">For (country of validity)</p> <p>VALID until</p> <p>Guaranteed by</p> <p>Delivered by Holder</p> <p>Normal residence (block letters)</p> <p>or business address</p> <p>For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER Delete words not applicable</p> <p>Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)</p> <p>Registered in under No</p> <p>Chassis { Make No</p> <p> { Make No</p> <p> { No Number of cylinders</p> <p> { Horse power</p> <p> { Type or shape</p> <p> { Colour</p> <p> { Upholstery</p> <p> { Number of seats or carrying capacity</p> <p>Coachwork</p> <p>Spare tyres</p> <p>Radio (indicate make)</p> <p>Other particulars</p> <p>Net weight of vehicle, in kg</p> <p>Value of vehicle</p> <p>Date of importation</p> <p>At the customs office of</p> <p>Voucher registered under No</p> <p style="text-align: right;">Customs stamp</p> <p style="text-align: right;">Customs officer's signature</p> <p>The customs officer should make a similar entry in the corresponding section of vouchers Nos 2 and 3.</p>	<p style="text-align: center;">TEMPORARY EXISTS AND RE-ENTRIES</p> <p style="text-align: center;">Customs stamps and customs officers' signatures on temporary exits and re-entries</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; height: 150px;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: middle;">EXIT</td> </tr> </table>	EXIT	EXIT	EXIT	EXIT	EXIT	EXIT	EXIT	EXIT	EXIT	EXIT	EXIT	EXIT	EXIT	EXIT	EXIT	EXIT	EXIT	EXIT	EXIT	EXIT	<p>3. HOLDER'S COPY</p> <p>This voucher is to be retained by the holder after having been stamped and signed by the customs authorities (1) on first importation in (2) on final re-exportation from and must subsequently be returned to (association which delivered the document to the holder).</p> <p style="text-align: center;">TRIPTYCH NO</p> <p style="text-align: center;">For (country of validity)</p> <p>VALID until</p> <p>Guaranteed by</p> <p>Delivered by Holder</p> <p>Normal residence (block letters)</p> <p>or business address</p> <p>For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER Delete words not applicable</p> <p>Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)</p> <p>Registered in under No</p> <p>Chassis { Make No</p> <p> { Make No</p> <p> { No Number of cylinders</p> <p> { Horse power</p> <p> { Type or shape</p> <p> { Colour</p> <p> { Upholstery</p> <p> { Number of seats or carrying capacity</p> <p>Coachwork</p> <p>Spare tyres</p> <p>Radio (indicate make)</p> <p>Other particulars</p> <p>Net weight of vehicle, in kg</p> <p>Value of vehicle</p> <p>Date of importation</p> <p>At the customs office of</p> <p>Voucher registered under No</p> <p style="text-align: right;">Customs stamp</p> <p style="text-align: right;">Customs officer's signature</p> <p>The customs officer should make a similar entry in the corresponding section of vouchers Nos 1 and 2.</p> <p>Date of final re-exportation</p> <p>At the customs office of</p> <p style="text-align: right;">Customs stamp</p> <p style="text-align: right;">Customs officer's signature</p> <p>The customs officer should make a similar entry at the foot of voucher No 2.</p>
EXIT	EXIT																					
EXIT	EXIT																					
EXIT	EXIT																					
EXIT	EXIT																					
EXIT	EXIT																					
EXIT	EXIT																					
EXIT	EXIT																					
EXIT	EXIT																					
EXIT	EXIT																					
EXIT	EXIT																					

TRIPTYCH

For
(country of validity)

No

This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of
..... (the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to (the customs authority).

....., the 19.....

Signature of the secretary of the guaranteeing association

Signature of holder

2. EXPORTATION VOUCHER

This voucher to be detached and retained at the customs office of exportation, to be forwarded to the customs office of the first importation.

TRIPTYCH No

For
(country of validity)

VALID until

Guaranteed by

Delivered by

Holder

Normal residence

or business address

(block letters)

For a MOTOR VEHICLE driven by

internal combustion, electricity,

steam; TRAILER

TYPE (car, bus, lorry, van, tractor,

motorcycle with or without sidecar,

cycle with auxiliary engine)

Registered in

under No

Chassis

Make

No

Make

No

Number of cylinders

Horse power

Type or shape

Colour

Upholstery

Number of seats or carrying capacity, ...

Spare tyres

Radio (indicate make)

Other particulars

Net weight of vehicle in kg

Value of vehicle

Date of importation

At the customs office of

Voucher registered under No

Customs stamp

Customs officer's signature

The customs officer should make a similar entry in the corresponding section of vouchers Nos 1 and 3.

Date of final re-exportation

At the customs office of

Customs stamp

Customs officer's signature

The customs officer should make a similar entry at the foot of voucher No 3.

Annexe 3

**PROLONGATION DE LA VALIDITÉ
DU CARNET DE PASSAGE EN
DOUANE**

Annex 3

**EXTENSION OF VALIDITY OF THE
CARNET DE PASSAGE EN
DOUANE**

1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente Annexe.

La formule est libellée en anglais ou en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées dans une autre langue.

2. La personne qui demande la prolongation et l'association garante qui s'occupe de cette demande se conforment à la procédure indiquée ci-après:

- a) Dès que le titulaire d'un carnet de passage en douane s'aperçoit qu'il est contraint de demander une prolongation du délai de validité de son document, il remet avec son carnet, à l'association garante, une demande de prolongation expliquant les circonstances qui l'ont obligé à formuler cette requête. À titre justificatif, il joint à la demande, selon le cas, un certificat médical, une attestation de l'atelier de réparation, ou toute autre pièce authentique établissant que la force majeure invoquée est réelle.
- b) Si l'association garante estime que la demande de prolongation peut être présentée à la douane, elle imprime, au moyen d'un timbre humide, la formule visée au paragraphe 1 sur la couverture du carnet de passage en douane, à l'endroit spécialement réservé à cet effet.
- c) L'association garante indique, dans la partie gauche de la formule, jusqu'à quelle date (en lettres et en chiffres) la prolongation est sollicitée. Y sont opposés la signature du président de l'association ou de son délégué ainsi que le cachet officiel de l'association.
- d) La durée de prolongation ne doit pas excéder le délai raisonnablement nécessaire pour terminer le voyage, délai qui ne devrait normalement pas dépasser trois mois à compter de la date de péremption du carnet de passage en douane.
- e) L'association garante transmet ensuite le carnet à l'autorité douanière compétente de son pays. Elle joint au carnet la demande du titulaire, accompagnée des pièces justificatives.
- f) L'autorité douanière décide si la prolongation doit être accordée. Elle peut réduire la durée de la prolongation demandée ou refuser d'accorder toute prolongation. Si la prolongation est accordée, le fonctionnaire compétent de la douane complète la formule imprimée sur la couverture du carnet par l'association garante, lui donne un numéro d'ordre ou d'enregistrement, fait mention du lieu, de la date et de sa qualité. Il revêt ensuite la formule de sa signature ainsi que du cachet officiel de la douane.
- g) Le carnet de passage en douane est alors renvoyé à l'association garante, qui le restitue à l'intéressé.

1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in the present Annex.

The stamp shall be drawn up in English and in French. The inscribed wording may be repeated in another language.

2. The following procedure shall be observed by the person requesting the extension and by the guaranteeing association dealing with the request:

- (a) As soon as the holder of a carnet de passage en douane realizes that he is obliged to request an extension of the period of validity of the document, he sends to the guaranteeing association the carnet and a request for extension, indicating the circumstances which oblige him to make the request. He will submit with his request, as supporting evidence, such papers as a medical certificate, a statement from the garage repairing his vehicle, or any other authentic document showing that the delay in question is caused by *force majeure*.
- (b) If the guaranteeing association considers that the request for extension might be passed on to the customs authorities, it stamps the cover of the carnet de passage en douane in the space specially reserved for this purpose.
- (c) In the left-hand side of the stamp the guaranteeing association fills in the date, in figures and words, until which the extension is requested. The President or representative of the association signs and the stamp of the association is affixed.
- (d) The length of the extension must not exceed a reasonable period necessary to complete the journey, and should not normally exceed three months from the previous date of expiry of the carnet.
- (e) The guaranteeing association then sends the carnet to the competent customs authority of its country. The request made by the holder of the carnet and the supporting evidence are attached to the carnet.
- (f) The customs authority decides whether the extension shall be granted. It may reduce the period of extension requested, or refuse to grant any extension. If it is granted, the competent customs officer completes the stamp placed on the cover of the carnet by the guaranteeing association, by adding a serial or registry number, the place and date and his own official position. He then signs and adds the Customs stamp.
- (g) The carnet is then returned to the guaranteeing association, which in turn returns it to the person concerned.

<p>Country/Pays</p> <p>Guaranteeing association/ Association garante</p> <p>The extension of validity for all countries where this carnet is valid, is requested until/La prolongation pour tous les pays où ce carnet est valable, est demandée jusqu'au</p> <p>..... (in figures and words/en lettres et en chiffres)</p> <p>..... the 19</p> <p>.....</p> <p>Stamp of the guaranteeing association/ Cachet officiel de l'association garante</p> <p>Signature of the president or representative of the guaranteeing association/ Signature du président ou du délégué de l'association garante</p>	<p>No/N°</p> <p>Extension granted until/ Prolongation accordée jusqu'au</p> <p>.....</p> <p>..... (in figures and words/en lettres et en chiffres)</p> <p>..... the 19</p> <p>.....</p> <p>Customs stamp/ Cachet du bureau de la douane</p> <p>Signature and official position of the customs officer/ Signature et qualité du fonctionnaire de la douane</p>
--	---

**MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED,
DESTROYED, LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS
(CERTIFICATE OF LOCATION)**

**MODÈLE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION
DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE
NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PERDUS OU VOLÉS
(CERTIFICAT DE PRÉSENCE)**

Name of country/Nom du pays

The undersigned authority/l'autorité soussignée

certifies that this day/certifie que ce jour (day to be given in full/préciser la date)

a vehicle was produced at/un véhicule a été présenté à (place and country/lieu et pays)

by/par (name, address/nom, adresse)

The vehicle was found on examination to be of the description mentioned hereunder:/il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques mentionnées ci-dessous:

DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNALEMENT DU VÉHICULE	
Registered in/Immatriculé en	under No/sous le n°
Year of manufacture/Année de construction	<p>A.* This examination has been made on presentation of the carnet de passage issued for the vehicle described here./Cet examen a été effectué sur présentation du carnet de passages délivré pour le véhicule décrit ci-contre.</p> <p>CPD No/N°</p> <p>Issued by/Délivré par</p> <p>B.* No temporary importation papers were produced. Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire.</p> <div style="text-align: right; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 10px auto;"> <small>Stamp Timbre</small> </div> <p>.....</p> <p>Date and place of signature/Date et lieu de signature</p> <p>.....</p> <p>Official position/Qualité du (des) signataire(s)</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Signature(s)</p>
Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)	
Value of vehicle/Valeur du véhicule	
Chassis No/Châssis n°	
Make/Marque	
Engine No/Moteur n°	
Make/Marque	
Number of cylinders/Nombre de cylindres	
Horsepower/Nombre de chevaux	
Coachwork/Carrosserie	
Type (car, lorry.../voiture, camion...)	
Colour/Couleur	
Upholstery/Garnitures intérieures	
Number of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile	
Equipment/Équipement	
Radio (make)/Appareil radio (marque)	
Spare tyres/Pneus de rechange	
Other particulars/Divers	
.....	

* Choose formula A or B as applicable/Formula A ou B à adopter suivant le cas.

NB: This certificate must be completed either by a consular authority of the country in which the papers should have been discharged, or by an official authority (customs, police, mayor, judicial officer, etc.) of the country in which the vehicle is examined.

NB: Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire, du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par une autorité officielle (douane, police, maire, huissier, etc.) du pays où le véhicule a été présenté.

BIJLAGE II

AANVAARDING VAN DE RESOLUTIE VAN DE VERENIGDE NATIES

over de toepasselijkheid van „carnets de passage en douane” en „CPD-carnets” op voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg

Voor de toepassing van de Douaneovereenkomst betreffende de tijdelijke invoer van voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg (Genève, 1956), deelt de Gemeenschap de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties mee dat zij de resolutie van de Verenigde Naties over de toepasselijkheid van de „carnets de passage en douane” en „CPD-carnets” op voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg aanvaardt.

De Gemeenschap zal deze resolutie toepassen in het kader van haar betrekkingen met de partijen bij één van de in deze resolutie bedoelde Overeenkomsten, die deze eveneens hebben aanvaard.

De Gemeenschap zal ook de aanbeveling van 25 juni 1992 van de Internationale Douaneraad betreffende de aanvaarding van het „CPD-carnet”⁽¹⁾ in het kader van tijdelijke invoer toepassen, voorzover deze aanbeveling betrekking heeft op voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg.

De tekst van de resolutie van de Verenigde Naties volgt hierna.

(1) PB nr. L 289 van 24. 11. 1993, blz. 42.

RESOLUTIE VAN DE VERENIGDE NATIES

van 2 juli 1993

over de toepasselijkheid van „carnets de passage en douane” en „CPD-carnets” op voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg

(Ter attentie van de partijen bij de Overeenkomst inzake voertuigen van 1956 (18 mei 1956))

DE WERKGROEP EEG/UNO VOOR DOUANEANGELEGENHEDEN WELKE VERBAND HOUDEN MET VERVOER

HERINNEREND aan de bepalingen van lid 1 van artikel 8 van de Douaneovereenkomst met betrekking tot de tijdelijke invoer van commerciële voertuigen voor wegvervoer (18 mei 1956) (hierna genoemd Overeenkomst inzake voertuigen van 1956),

IN HERINNERING BRENGEND dat bijlage 1 van deze Overeenkomst een model van een document van tijdelijke invoer bevat (carnet de passage en douane), dat dient te worden gebruikt voor de tijdelijke invoer van voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg, en dat dit model en de voorwaarden voor het gebruik ervan vrijwel gelijk zijn aan die van de documenten van tijdelijke invoer (CPD-carnets) die vermeld zijn in de Douaneovereenkomst met betrekking tot tijdelijke invoer, bijlage A, aanhangsel II (hierna genoemd Overeenkomst van Istanboel),

CONSTATEREND dat de aansprakelijke instellingen van afgifte, die hun activiteiten uitoefenen overeenkomstig de Overeenkomst inzake voertuigen van 1956, dezelfde zijn als die welke reeds actief zijn in het kader van de Overeenkomst van Istanboel,

ZICH ERVAN BEWUST dat zonder problemen dient te kunnen worden overgegaan van de Overeenkomst inzake voertuigen van 1956 naar bijlage C van de Overeenkomst van Istanboel en dat dient te worden vermeden dat de aansprakelijke instellingen van afgifte moeilijkheden ondervinden,

VERHEUGD OVER het feit dat de aansprakelijke instellingen van afgifte, die hun activiteiten uitoefenen in het kader van de Overeenkomst inzake voertuigen, de procedures van afgifte en waarborg eveneens in werking wensen te stellen ten aanzien van commerciële gemotoriseerde voertuigen voor wegvervoer en aanhangwagens ingevolge de bepalingen van de bijlagen A en C van de Overeenkomst van Istanboel, en dat zij zich ertoe hebben verbonden de bij de twee Overeenkomsten ingestelde „CPD-carnets” te waarborgen,

BEVEELT AAN dat de partijen bij de Overeenkomst inzake voertuigen van 1956 die een „carnet de passage en douane” aanvaarden voor de tijdelijke invoer van voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg, zowel het „carnet de passage en douane” bedoeld in bijlage 1 van deze Overeenkomst als de documenten van tijdelijke invoer (CPD-carnets) bedoeld in aanhangsel II van bijlage A van de Overeenkomst van Istanboel aanvaarden,

VERZOEKT de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties de partijen bij de Overeenkomst inzake voertuigen van 1956 in kennis te stellen van de verbintenis van de aansprakelijke instellingen van afgifte om ten aanzien van de douaneautoriteiten de bij de twee Overeenkomsten bedoelde carnets te waarborgen. De Uitvoerend Secretaris wordt eveneens verzocht de onderhavige resolutie bij deze kennisgeving te voegen,

VERZOEKT elke partij bij de Overeenkomst inzake voertuigen van 1956 die de onderhavige resolutie al dan niet aanvaardt, de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Staten hiervan in kennis te stellen. Deze kennisgeving dient plaats te vinden binnen de termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop de Uitvoerend Secretaris de overeenkomstsluitende partijen in kennis heeft gesteld van de verbintenis van de aansprakelijke instellingen van afgifte om de bij de twee Overeenkomsten bedoelde carnets te waarborgen.

In geval van aanvaarding worden de datum met ingang waarvan de resolutie van toepassing zal zijn en de toepassingsmethoden eveneens ter kennis van de Uitvoerend Secretaris gebracht.

Indien een overeenkomstsluitende partij binnen de termijn van één jaar geen kennisgeving aan de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties heeft verricht, betekent dit dat zij niet in staat is de resolutie te aanvaarden. Deze overeenkomstsluitende partij kan de resolutie echter later aanvaarden.

De Uitvoerend Secretaris geeft deze inlichtingen door aan de douaneadministraties van de partijen bij de Overeenkomst inzake voertuigen van 1956. Hij geeft ze eveneens door aan de Secretaris-generaal van de Internationale Douaneraad en aan de organisaties voor regionale economische integratie die overeenkomstsluitende partijen kunnen worden, alsmede aan de Internationale Vereniging voor Toerisme en de Internationale Federatie van Automobilisten.
